

P. OVIDII NASONIS
METAMORPHOSES

P. OVIDIO NASONE
METAMORFOSI

Iamque fretum Minyae Pagasaea puppe secabant,
 perpetuaque trahens inopem sub nocte senectam
 Phineus uisus erat, iuuenesque Aquilone creati
 uirgineas uolucres miseri senis ore fugarant,
 5 multaue perpessi claro sub Iasone tandem
 contigerant rapidas limosi Phasidos undas.
 Dumque adeunt regem Phrixearum uellera poscunt
 lexque datur Minyis magnorum horrenda laborum,
 concipit interea ualidos Aetias ignes
 10 et luctata diu, postquam ratione furorem
 uincere non poterat, «frustra, Medea, repugnas;
 nescioquis deus obstat» ait «mirumque nisi hoc est,
 aut aliquid certe simile huic, quod amare uocatur.
 nam cur iussa patris nimium mihi dura uidentur?
 15 (sunt quoque dura nimis!) cur, quem modo denique uidi,
 ne pereat, timeo? quae tanti causa timoris?

E già i Minii, partiti da Pagase, solcavano il mare,
 già avevano visto Fineo, che traeva una grama vecchiaia
 in una notte perpetua, e i giovani figli di Borea avevano
 scacciato le femmine-uccello dalla bocca del povero vecchio,
 5 e patiti molti casi, guidati da Giasone avevano
 infine toccato le vorticose acque del Fasi limaccioso.

Quando si presentano al re e chiedono il vello di Frisso, <
 ai Minii è imposta un'orrida legge di dure prove.
 Ma intanto una fiamma potente s'accende nella figlia di Eeta. <
 10 Lei, dopo lunga lotta, non riuscendo la ragione
 a vincere la passione, «Invano, Medea, ti opponi: <
 sei preda di un dio» si dice; «mi stupirebbe, se questo, o qualcosa
 che molto gli assomiglia, non fosse ciò che chiamano amare.
 Perché gli ordini di mio padre mi paiono troppo duri?
 15 Ma sono davvero troppo duri! E perché uno che vedo sol ora,
 ho paura che muoia? Perché questa paura?

1-730. MN(S)U BFGLP

3. *phineus uisus*: p. *tunc u.* (N^{ac}) FL: p. *ultus* φ 6. *limosae* M 8. *lexque* l₅¹
 χ (cf. Her. 12, 39): *uisque* (sc. = copia?) M¹U^c FL: *uoxque* MⁿN^c B^cGP | *min(y/i)is*
 B^cG^{2c} φ: *miseris* k (coni. Koch): *numeris* Ω an *iuueni* (sc. Iasoni, cf. 83 infra,
 Prop. I 20, 23)? 12. *nisi* Heinsius: *quid* Ω (*quod* F) 16. *timoris*: *furoris*
 M^{2m} δ: *doloris* B

excute uirgineo conceptas pectore flammās,
 si potes, infelix. si possem, sanior essem.
 sed trahit inuitam noua uis, aliudque cupido,
 20 mens aliud suadet: uideo meliora proboque,
 deteriora sequor. quid in hospite regia uirgo
 ureris et thalamos alieni concipis orbis?
 haec quoque terra potest quod ames dare. uiuat an ille
 occidat, in dis est; uiuat tamen! idque precari
 25 uel sine amore licet: quid enim commisit Iason?
 quem nisi crudelem non tangat Iasonis aetas
 et genus et uirtus? quem non, ut cetera desint,
 forma mouere potest? certe mea pectora mouit.
 at nisi opem tulerō, taurorum adflabitur ore
 30 concurretque suae segeti, tellure creatis
 hostibus, aut auido dabitur fera praeda draconi.
 hoc ego si patiar, tum me de tigride natam,
 tum ferrum et scopulos gestare in corde fatebor.
 cur non et specto pereuntem oculosque uidendo
 35 conscelero? cur non tauros exhortor in illum
 terrigenasque feros insopitumque draconem?
 di meliora uelint! quamquam non ista precanda,
 sed facienda mihi. prodamne ego regna parentis
 atque ope nescioquis seruabitur aduena nostra
 40 ut per me sospes sine me det linthea uentis
 uirque sit alterius, poenae Medea relinquit?
 si facere hoc aliamue potest praeponere nobis,
 occidat ingratus! sed non is uultus in illo,
 non ea nobilitas animo est, ea gratia formae,
 45 ut timeam fraudem meritique obliuia nostri;

19. *trahit*: *grauat* M 28. *forma* U^{3R} B: *ora* M^{cc}(S): *ore* Ω 29. *ore*:
igne φ 30. *segeti* N^c B^cG: *segetis* Ω 30-1. *ferae segeti* ... *sua praeda*
 Watt 31. *mera* Slater 34. *et specto* U^{3v} Σ (*et non sp*- F): *expecto* Δ B(L^c):
consp- B

Scaccia, se puoi, infelice, le fiamme avvampate
 nel petto virgineo! Se potessi, sarei più sana di mente.
 Una forza nuova mi trae contro voglia, una cosa vuole l'istinto,
 20 un'altra la mente: vedo il bene e lo approvo,
 il male assecondo. Perché, principessa,
 ardi per uno straniero e aspiri alle nozze di un mondo non tuo?
 Ciò che ami te lo può dare pure la tua terra! Che colui viva
 o muoia, è in mano agli dèi. Ma che viva! Questo può dirsi
 25 anche non per amore. Ma poi, che cosa ha mai fatto Giasone?
 Quanto occorre esser crudeli per non esser toccati dall'età,
 dalla stirpe, dal valore di Giasone? O, almeno,
 dalla sua avvenenza? Certo, il mio cuore l'ha toccato.
 E se non gli vengo in aiuto sarà arso dal fiato infuocato dei tori,
 30 combatterà con nemici sorti dalla terra da lui seminata,
 sarà preda crudele del drago vorace.
 Se lo permetterò, mi diranno nata da una tigre,
 o che ho ferro e pietre nel cuore.
 E perché non assisto alla sua morte, facendo complici
 35 a tal vista i miei occhi? Perché non gli sprono contro
 i tori, i fieri nati dal suolo, il drago che mai non dorme?
 Che gli dèi vogliano il meglio! Io però, questo, non lo
 devo pregare, ma fare. Tradirò il regno del padre,
 e questo straniero si salverà col mio aiuto (ma chi è mai?),
 40 e grazie a me salvo, senza di me spiegherà ai venti le vele
 per sposarne un'altra, e io, Medea, sarò lasciata alla pena?
 Se osa far ciò, preferirmene un'altra,
 muoia l'ingrato! Ma non è questo che mostra nel viso,
 non nel nobile cuore, c'è tale grazia nel suo aspetto,
 45 che non ho da temere inganno od oblio dei meriti miei.

et dabit ante fidem cogamque in foedera testes
 esse deos. quid tuta times? accingere et omnem
 pelle moram! tibi se semper debebit Iason,
 te face sollemni iunget sibi, perque Pelasgas
 50 seruatricis urbes matrum celebrabere turba.
 ergo ego germanam fratremque patremque deosque
 et natale solum uentis ablata relinquam?
 nempe pater saeuus, nempe est mea barbara tellus,
 frater adhuc infans; stant mecum uota sororis,
 55 maximus intra me deus est. non magna relinquam,
 magna sequar: titulum seruatae pubis Achiae
 notitiamque loci melioris et oppida quorum
 hic quoque fama uiget cultusque artium
 quemque ego cum rebus, quas totus possidet orbis,
 60 Aesoniden mutasse uelim, quo coniuge felix
 et dis cara ferar et uertice sidera tangam.
 quid quod nescioqui mediis concurrere in undis
 dicuntur montes ratibusque inimica Charybdis
 nunc sorbere fretum, nunc reddere, cinctaque saeuus
 65 Scylla rapax canibus Siculo latrare profundo?
 nempe tenens quod amo gremioque in Iasonis haerens
 per freta longa ferar; nihil illum amplexa uerebor
 aut, si quid metuam, metuam de coniuge solo
 coniugiumne putas speciosaque nomina culpae
 70 imponis, Medea, tuae? quin aspice quantum
 adgrediare nefas et, dum licet, effuge crimen!».

47. quid: quin M^{ac}(S) F^{ac}L: cur G 48. semper se FL 50. an Serua-
 trix? 55. maximus est intra me d. (M^{ac})N 56. pubis: pup(p)is M^cU¹
 F^cP 57. loci: soli Heinsius 58. uirorum M^{2v}U^{2v} q: colonum (S²) B^{2v}F¹GL:
 locorum Δ B¹F^{2v}P (cf. IV 766-7) 59. cum: non ζ Plan. 62. concurrere p χ
 (cf. Am. II 11, 3): occ- U BP: inc- Ω 67. uerebor M: timebo Ω 69. putas:
 uocas N (ex Verg. Aen. IV 172?)

Lo farò giurare prima, obbligherò a testimoni del patto
 gli dèi. Di che temi, sei al sicuro! Muoviti, lascia ogni
 indugio! Ti sarà debitore per sempre Giasone, ti unirà
 a sé con nozze solenni, e nelle città pelasghe dalla turba
 50 delle madri sarai celebrata come sua salvatrice.
 Dovrò dunque lasciare la sorella, il fratello, il padre, <
 gli dèi, la terra patria, portata via dai venti?
 Ma mio padre è crudele, la mia terra barbara,
 mio fratello ancora non parla, mia sorella è con me.
 55 Un dio immenso è in me. Non lascio cose grandi, <
 cose grandi seguo: il merito di aver salvato la gioventù
 achea, la conoscenza di un luogo migliore, e città
 la cui fama è giunta fin qui, e usi e costumi delle persone,
 e colui che non scambierei per tutto l'oro del mondo,
 60 il figlio di Esone, al cui fianco, sarò detta sposa
 felice e cara agli dèi, e arriverò fino al cielo.
 Però, non si narra di non so quali monti che si scontrano
 in mezzo ai flutti, di Cariddi, ostile alle navi, <
 che ora ingoia ora vomita il mare, e di Scilla rapace
 65 che, cinta di cani feroci, latra agli abissi di Sicilia?
 Ma vicina a chi amo, stretta tra le braccia di Giasone,
 andrò per ampie distese di mare: a lui abbracciata,
 non avrò paura di nulla, e, se l'avrò, l'avrò solo per lui.
 Ma pensi a un matrimonio, dà un nome specioso
 70 alla tua colpa, Medea? Guarda invece che grande
 empietà stai per fare: finché puoi, evita il delitto!».

dixit, et ante oculos Rectum Pietasque Pudorque
constiterant et uicta dabat iam terga Cupido.

- Ibat ad antiquas Hecates Perseidos aras,
75 quas nemo umbrosi secretaeque siluae tegebat,
et iam fortis erat pulsusque residerat ardor,
cum uidet Aesoniden extinctaque flamma reluxit.
erubere genae totoque recanduit ore,
utque solet uentis alimenta adsumere quaeque
80 parua sub inducta latuit scintilla fauilla
crescere et in ueteres agitata resurgere uires,
sic iam lenis amor, iam quem languere putares,
ut uidit iuuenem, specie praesentis inarsit.
et casu solito formosior Aesone natus
85 illa luce fuit; posses agnoscere amanti.
spectat et in uultu ueluti tum denique uiso
lumina fixa tenet nec se mortalia demens
ora uidere putat nec se declinat ab illo.
ut uero coepitque loqui dextramque prehendit
90 hospes et auxilium submissa uoce rogauit
promisitque torum, lacrimis ait illa profusis:
«quid faciam uideo, nec me ignorantia ueri
decipiet, sed amor. seruabere munere nostro;
seruatus promissa dato!» per sacra triformis
95 ille deae lucoque foret quod numen in illo
perque patrem soceri cernentem cuncta futuri
euentusque suos et tanta pericula iurat;

74. *Perseidos: aetias fere* (S) (F^{ac?})L 75. *tegebant* φ (Heinsius) 76. *fortis:*
fractus N^{3c}U¹ F^{2c}P | *residerat* B(?) (Heinsius): *resed-* Ω: *recess-* U: *quieu-* s N³
77. *reuxit* Heinsius ex codd. 78. *erubere* M B^{2c}G: *et rub-* Ω | *recanduit:* exc-
P 79. *utque solet uentis: ut s. a uentis* (S) P 80. *latuit: pat-* M^{ac}: *patitur* N
(ut uid.) 82. *lenis: lentus* χ (Heinsius) 85. *posses agnoscere: agnosci possit*
M^{2v} P 86. *ueluti: tamquam* P

Disse, e davanti agli occhi le s'eran parati Giustizia,
Pietà, Pudore: Concupiscenza, vinta, già dava le spalle.

- Si recava agli antichi altari di Ecate Perseide,
75 nel fitto d'un bosco ombroso, in macchia appartata
– ormai era forte, la passione repressa era svanita –,
quando vede il figlio di Esone e la fiamma svanita
riavvampa. Le guance arrossiscono, il viso è in fiamme
e, come suole attingere alimento dal vento la favilla,
80 pur piccola, rimasta nascosta sotto una coltre di cenere,
e crescere, e agitata ritrovare l'antico vigore, così
l'amore infiacchito, che già pareva languire,
alla vista del giovane si riaccende di fronte a tanta bellezza
– e per caso quel giorno il figlio di Esone è ancora
85 più bello: sia essa scusata d'esser preda d'amore.
Lo guarda, e tiene lo sguardo fisso su quel volto,
come se solo ora lo vedesse, e già folle non crede
di vedere volto mortale, e non se ne stacca.
Quando poi lo straniero le rivolge la parola, le stringe
90 la mano e le chiede aiuto a bassa voce, promettendo
di sposarla, sciogliendosi in un fiume di lacrime dice:
«So quel che faccio, se sbaglio, non è per ignoranza di come
stanno le cose, bensì per amore! Grazie a me ti salverai:
salvo, mantieni la promessa!».
- Lui giura per i misteri
95 della dea triforme, la divinità venerata in quel bosco,
per il padre del futuro suocero, che vede ogni cosa
del futuro, per l'esito dell'impresa e i grandi pericoli.

creditus accepit cantatas protinus herbas
edidicitque usum laetusque in tecta recessit.

- 100 Postera depulerat stellas Aurora micantes:
conueniunt populi sacrum Mauortis in aruum
consistuntque iugis; medio rex ipse resedit
agmine purpureus sceptroque insignis eburno.
ecce adamanteis Vulcanum naribus efflant
105 aripedes tauri tactaeque uaporibus herbae
ardent, utque solent pleni resonare camini
aut ubi terrena silices fornace soluti
concupiunt ignem liquidarum aspergine aquarum,
pectora sic intus clausas uoluentia flammis
110 gutturaque usta sonant. tamen illis Aesone natus
obuius it; uertere truces uenientis ad ora
terribiles uultus praefixaque cornua ferro
puluereumque solum pede pulsauere bisulco
fumificisque locum mugitibus impleuerunt.
115 deriguere metu Minyae; subit ille nec ignes
sentit anhelatos (tantum medicamina possunt),
pendulaque audaci mulcet palearia dextra
suppositosque iugo pondus graue cogit aratri
ducere et insuetum ferro proscindere campum
120 mirantur Colchi, Minyae clamoribus augent
adiciuntque animos. galea tum sumit aena
uipereos dentes et aratos spargit in agros.
semina mollit humus ualido praetincta ueneno
et crescunt fiuntque sati noua corpora dentes;

È creduto, riceve subito le erbe magiche,
impara cosa farne e lieto ritorna alla reggia.

- 100 L'Aurora in arrivo aveva scacciato le stelle lucenti: <
la gente accorre nel sacro campo di Marte, si dispone <
sulle alture. Siede in mezzo al seguito il re stesso,
il manto di porpora, spicca col suo scettro d'avorio. <
Ecco che emettono fuoco dalle nari di acciaio i tori <
105 piedi di bronzo, l'erba appena toccata dai vapori brucia; <
e come sogliono rimbombare i camini a pieno ritmo,
o come la calce sciolta in fornace di terra
comincia a bollire se irrorata di acqua fresca,
così rimbombano i petti, a rivolger le fiamme dentro
110 racchiuse, e le gole roventi. Eppure il figlio di Esone
li affronta: rivolgono truci, contro lui che avanza,
i terribili sguardi e le corna con le punte di ferro,
battono con bifido piede il polveroso terreno,
riempiono il luogo di muggiti che mandano fumo.
115 I Minii son gelati dal terrore. Lui va sotto, non sente
le vampe sbuffate (tanto possono i filtri), con mano
audace accarezza le pendule giogaie e, sottomessi
al giogo, li costringe a tirare il greve peso dell'aratro,
a squarciare un terreno mai toccato da vomere.
120 I Colchi stupiscono, i Minii con grida lo incitano,
lo incoraggiano. Da un elmo di bronzo prende
denti di serpente e li semina nel campo arato.
La terra ammorbidisce i semi, intinti in forte veleno,
i denti crescono e diventano corpi neonati;

98. *creditus* M¹(U^{ac}?) P: *creditur* M¹NU^{c?} BFGL 99. *tecta: castra* χ
(Heinsius) 102. *resedit: sedebat* FL 114. *impleuere* φ (Heinsius) 115.
minie; subit ille l^m χ: *subito mini(a)e; ille* Ω (*minie subito; ille g χ*) | *ignes* Naugerius
(cf. Her. 12, 15; Fast. IV 492): *illos* Ω (*ullos* (S) B^{2c} l) 116. *sentit* χ: *-sit* Ω |
anhelatos: -tus M^c(S)N^{3c}U^{4s} B^{1s}G: *-ntes* U^c φ 118. *suppositosque: -toque* M¹N
B^{2c}F^{ac}L 120. *augent: implent* (S) φ (Heinsius)

- 125 utque hominis speciem materna sumit in aluo
perque suos intus numeros componitur infans
nec nisi maturus communes exit in auras,
sic ubi uisceribus grauidae telluris imago
effecta est hominis, feto consurgit in aruo,
130 quodque magis mirum est, simul edita concutit arma.
quos ubi uiderunt praeacutae cuspidis hastas
in caput Aesonii iuuenis torquere parantes,
demisere metu uultumque animumque Pelasgi.
ipsa quoque extimuit quae tutum fecerat illum,
135 utque peti uidit iuuenem tot ab hostibus unum,
palluit et subito sine sanguine frigida sedit,
neue parum ualeant a se data gramina, carmen
auxiliare canit secretasque aduocat artes.
ille grauem medios silicem iaculatus in hostes
140 a se depulsum Martem conuertit in ipsos:
terrigenae pereunt per mutua uulnera fratres
ciuilique cadunt acie. gratantur Achiui
uictoremque tenent audisque amplexibus haerent.
144 tu quoque uictorem complecti, barbara, uelles;
146 [obstitit incepto pudor. et complexa fuisses,
145 sed te ne faceres tenuit reuerentia famae.]
quod licet, adfectu tacito laetaris agisque
carminibus grates et dis auctoribus horum.
Peruigilem superest herbis sopire draconem,
150 qui crista linguisque tribus praesignis et uncis
dentibus horrendus custos erat arboris aureae.

132. *Aesonii* Heinsius: *b(a)emonii* Ω (cf. Her. 12, 66) 146/5. B^cFGL: 145/6
Δ B^{ac} 146-5. seclisit Tarrant (145 deleuerat Heinsius): *obstitit inc. pudor*
et reu. famae (deletis *sed ... tenuit et complexa fuisses*) post C.H. Lenz Riese;
recensionem ut aiunt duplicem agnoscunt quidam 146. et FGL: en N^c: aut
Bothe: at Ω 147. *adfectu: aspectu* Mehler 151. *arboris aureae: arietis auri*
h₂^v (*ar. aurei* Heinsius)

- 125 e come il bimbo assume nel grembo materno la forma
umana, e dentro si compone secondo una sua armonia,
e non esce all'aperto se non quando è maturo,
così, una volta che un'immagine d'uomo s'è formata
nei visceri della terra gravida, sbuca fuori dal campo fecondo
130 e, ancor più prodigioso, già agita armi con lei generate.
Vedendo che costoro s'apprestano a scagliare
lance acuminatae sulla testa del giovane esonio,
i Pelasgi chinano dal terrore animo e volto.
Teme anche lei, che pure lo ha reso invulnerabile,
135 e come vede che il giovane, solo, è attaccato da tanti nemici,
impallidisce e, d'un tratto fredda, esangue, è costretta
a sedersi; temendo che non bastino le erbe propinate,
recita una formula d'aiuto, richiamando arti segrete.
Lui, scagliando tra i nemici un enorme masso,
140 respinge lo scontro e lo trasferisce nel campo nemico:
i fratelli nati dalla terra muoiono di reciproche ferite,
cadono in guerra civile. Si congratulano i Greci,
abbracciano il vincitore, lo stringono stretti.
144 Anche tu, barbara, vorresti abbracciare il vincitore.
146 [La vergogna trattiene l'impulso. Tu lo abbracceresti comunque,
145 t'impedisce di farlo il timore del buon nome.]
Ti è lecito solo gioire per un silenzioso sentimento,
e ringrazi la magia, e gli dèi che te l'hanno donata.
Non resta che assopire con farmaci il drago insonne
150 che, sfoggiando cresta e triplice lingua e denti adunchi,
orrendo custode era posto all'albero d'oro del vello.

hunc postquam sparsit Lethaei gramine suci
 uerbaque ter dixit placidos facientia somnos,
 quae mare turbatum, quae concita flumina sistunt,
 155 somnus in ignotos oculos tibi uenit et auro
 heros Aesonius potitur spolioque superbus
 muneris auctorem secum, spolia altera, portans
 uictor Iolciacos tetigit cum coniuge portus.

Haemoniae matres pro natis dona receptis
 160 grandaeuique ferunt patres, congestaque flamma
 tura liquefaciunt inductaque cornibus aurum
 uictima uota cadit, sed abest gratantibus Aeson
 iam propior leto fessusque senilibus annis.
 tum sic Aesonides: «o cui debere salutem
 165 confiteor, coniunx, quamquam mihi cuncta dedisti
 excessitque fidem meritorum summa tuorum,
 si tamen hoc possunt (quid enim non carmina possunt?),
 deme meis annis et demptos adde parenti».
 nec tenuit lacrimas. mota est pietate rogantis,
 170 [dissilemque animum subiit Aeeta relictus;]
 nec tamen adfectus tales confessa «quod» inquit
 «excidit ore tuo, coniunx, scelus? ergo ego cuiquam
 posse tuae uideor spatium transcribere uitae?
 nec sinat hoc Hecate, nec tu petis aequa. sed isto,
 175 quod petis, experiar maius dare munus, Iason.
 arte mea soceri longum temptabimus aeuum,

152. gramine M^{2v}U^{4s} BF^{2c}: carmine Ω 154/3. M B^{ac} 154-6. hic aliquid aut
 turbatum aut interpolatum esse uidetur 154. sistant χ (Heinsius) 155.
 ubi uenit: sibi (i.e. ignotos sibi) uenit ζ: peruenit ed. Basil.: aduenit ed. Gryph.:
 subrepsit Heinsius: surrepsit Ramirez de Verger 158. iolciacos U^{4s} ζ: c(h)olciacos
 Ω (cecropios FGL) 161. inductaque: -dutaque M^cU^c B^{ac}FL 162. cadit χ
 (cf. Pont. IV 9, 30): facit Ω 164. tum F^c I^{3c} Plan: cum Ω 168. meis annis:
 meos annos NU^c: meis annos Heinsius 170. om. M^cU^{ac} F^{ac}: del. Heinsius |
 aeeta (M^{ac}) et fort. N^{ac}: oeta L: etate (cf. 293 infra) P^{ac}: pater (o)eta Ω, cf. Her. 12,
 29 172. tuo: pio U^{3v} B¹ (Heinsius) 174. sinat: -it NU BG

Dopo che lui lo ha cosparso d'erba che addormenta
 e tre volte gli ha detto le formule che inducono al sonno,
 e che fermano il mare in tempesta e i fiumi irruenti,
 155 il sonno raggiunge quegli occhi cui sempre era ignoto,
 l'eroe esonio s'appropria dell'oro e, superbo del trofeo,
 portando con sé, seconda preda, colei che l'ha aiutato,
 vincitore sbarca con la sposa nel porto di Iolco.

Le madri emonie e i padri antichi fanno offerte
 160 per i figli tornati, e sciolgono alla fiamma manciate
 d'incenso, con le corna intrecciate d'oro strammazza
 la vittima promessa in voto. Non è lì a far festa Esone,
 ormai prossimo a morte, stremato dai vecchissimi anni.
 Così il figlio di Esone: «O tu, cui riconosco di dover la salvezza,
 165 cara moglie, sebbene tutto tu mi abbia dato e ben oltre
 ogni fede sia la somma dei meriti tuoi, se a tanto essi
 possono arrivare (a cosa non arriva la magia?)
 toglimi degli anni e aggiungili a mio padre».
 Né trattenne le lacrime. Essa è commossa dall'amore della richiesta.
 170 [Ed Eeta abbandonato s'insinua nel suo animo pur tanto diverso.]
 Non tradendo però tal sentimento, «Quale
 infamia» dice «ti è uscita di bocca, o mio sposo? Forse
 che potrei trasferire a un altro un pezzo della tua vita?
 Non lo consenta Ecate, è ingiusto quello che chiedi.
 175 Cercherò in ogni modo di farti un dono, Giasone, anche
 più grande di questo: tenterò con le mie arti d'ampliare

non annis renouare tuis, modo diua triformis
adiuuet et praesens ingentibus adnuat ausis».

Tres aberant noctes ut cornua tota coirent
180 efficerentque orbem. postquam plenissima fulsit
et solida terras spectauit imagine luna,
egreditur tectis uestes induta recinctas,
nuda pedem, nudos umeris infusa capillos,
fertque uagos mediae per muta silentia noctis
185 incommitata gradus. homines uolucresque ferasque
soluerat alta quies nullo cum murmure serpens
186a [sopitae similis, nullo cum murmure serpens;]
immotaeque silent frondes, silet umidus aer.
sidera sola micant: ad quae sua braccia tendens
ter se conuertit, ter sumptis flumine crinem
190 inrorauit aquis ternisque ululatus ora
soluit et in dura summisso poplite terra
«Nox» ait, «arcanis fidissima, quaeque diurnis
aurea cum Luna succeditis ignibus astra,
tuque, triceps Hecate, quae coeptis conscia nostris
195 adiutrixque uenis cantusque artisque †magorum†,
quaeque magos, Tellus, pollentibus instruis herbis,
auraeque et uenti montesque amnesque lacusque,
dique omnes nemorum dique omnes noctis, adeste!
quorum ope, cum uolui, ripis mirantibus amnes
200 in fontes rediere suos, concussaque sisto,

182. *induta* Δ: *inducta* P: *exuta* Σ | *recinctas* U^{3c} φ: *relictas* Ω (-is N^{2c}) 186-7.
locus nondum sanatus 186. *cum: stat* Koch | *serpens* Ω: *s(a)epes* B: *serpit* M:
serpunt P: *stertunt* N 186a. del. Naugeri; hic quoque duplicem ut dicitur
recensionem agnoscunt quidam | *sopitae similis: sopitis similes* M^c B^cP: -is -is (U^{ac})
GL | *serpens: serpit* U^c φ: *serpunt* (B^{ac}) N³ r^{ac}: *sepes* N^c G^{ac}L 190. *ternisque*
ululatus χ (*ternis ul. fr*): *ternisque et hiatus* (M^{ac})(N^{ac}) v^{ac}: *ternis et hiat-* Ω
(*t. quoque hiat-* U, *t. que latrat-* N³) 195. *cantusque artisque* (genit.) Madvig:
cantusque artesque Ω: *cantuque artique* Kenney | *magorum* haud sanum: *magistra*
G.B. Conte apud Tarrant, cf. Her. 15, 83

l'età del suocero, ma non coi tuoi anni: solo che la dea
triforme soccorra e assista l'immane intrapresa».

Tre notti mancavano a che le corna si chiudessero
180 in un cerchio perfetto. Quando pienissima rifulse <
la luna e con volto compatto guardò la terra,
esce dal palazzo indossando una veste slacciata,
piedi nudi, le spalle coperte da sciolti capelli,
avanza, sola, con passo vagante nei muti silenzi
185 di mezza notte. Una quiete profonda scioglieua
uomini uccelli fiere serpeggiando senza un brusio,
186a [...]
non un moto dalle fronde silenti, tace l'umida aria,
sole palpitano le stelle. A esse le braccia tende,
tre volte gira su sé stessa, tre volte con acqua di fiume
190 si inrorra le chiome e tre volte schiude le labbra
ululando e, piegato il ginocchio sulla dura terra,
«Notte» dice, «fedelissima ai sortilegi, e astri splendenti <
che ai raggi diurni subentrano assieme alla luna,
e tu, Ecate dalle tre forme, che sai cosa tento di fare,
195 a ciò vieni in aiuto e alle formule e alle arti †dei maghi†,
e tu, o Terra, che ai maghi apprendi erbe potenti,
e voi brezze e venti e monti e fiumi e laghi
e dèi tutti dei boschi e dèi tutti della notte, assistetemi!
Col vostro aiuto, quando voglio, i fiumi ritornano
200 alla fonte tra rive stupite, il mare se è mosso lo fermo,

stantia concutio cantu freta, nubila pello
 nubilaque induco, uentos abigoque uocoque,
 uipereas rumpo uerbis et carmine fauces,
 uiuaque saxa sua conuulsaque robora terra
 205 et siluas moueo iubeoque tremescere montes
 et mugire solum manesque exire sepulcris.
 te quoque, Luna, traho, quamuis Temesaea labores
 aera tuos minuant; currus quoque carmine nostro
 pallet aui, pallet nostris Aurora uenenis.
 210 uos mihi taurorum flammis hebetastis et unco
 impatiens oneris collum pressistis aratro,
 uos serpentigenis in se fera bella dedistis
 custodemque rudem somni sopistis et aurum
 uindice decepto Graias misistis in urbes.
 215 nunc opus est sucis per quos renouata senectus
 in florem redeat primosque recolligat annos.
 et dabit: neque enim micuerunt sidera frustra
 nec frustra uolucrum tractus ceruice draconum
 currus adest». aderat demissus ab aethere currus.
 220 Quo simul ascendit frenataque colla draconum
 permulsit manibusque leues agitauit habenas,
 sublimis rapitur subiectaque Thessala Tempe
 despicit et certis regionibus applicat angues
 et quas Ossa tulit, quas altum Pelion herbas,
 225 Othrysque Pindusque et Pindo maior Olympus

se è fermo lo muovo con la magia, scaccio le nuvole,
 le nuvole ammasso, i venti scatenano o richiamo,
 esplodo con parole di magia le fauci delle vipere,
 smuovo vivi sassi e querce sradicate dalla terra
 105 e selve, faccio tremare i monti e muggire
 il suolo, e uscire le ombre dai sepolcri.
 Te pure, o Luna, tiro giù, anche se i bronzi di Temesa <
 cercano di ridurre le tue pene; persino il carro del nonno
 impallidisce con le mie formule, impallidisce l'Aurora coi miei veleni. <
 110 Voi mi tarpaste le fiamme dei tori
 e il collo insofferente ai pesi aggiogaste al curvo aratro;
 voi i nati da serpente spingeste a fiera reciproca guerra,
 assopiste il custode disavvezzo al sonno e l'oro,
 evitata ogni reazione, faceste arrivare nelle città greche.
 115 Ora occorrono pozioni grazie a cui la vecchiaia
 rigenerata torni a fiorire, ricominci dagli anni giovanili.
 E voi me le darete! Non splendono invano le stelle,
 non invano, tirato da draghi alati, ecco un carro <
 che appare». Era lì, pronto, un carro sceso dal cielo.
 120 Vi sale, accarezza i colli imbrigliati dei draghi, <
 con le mani agita le briglie leggere, subito è rapita
 in alto, e vede laggiù estendersi la tessala Tempe,
 fa atterrare i draghi in certe regioni che lei sa
 e indaga le erbe che coprono l'Ossa, e l'alto Pelio,
 125 e l'Otri e il Pindo e, più alto del Pindo, l'Olimpo,

207. *temes(a)ea* (M^{ac})U^{2c} B^{3c}F^v χ; *temerata* Ω (N^c); *concuſsa* φ 209. *pallet*¹
 Heinsius: -ent Ω | *auī* Heinsius (coll. Val. Fl. VI 442): *at* M: *aut* NU P: *et* Ω
 211. *impatiens* Δ: *baud* p. Σ 213. *rudem* Δ B¹: *rubrum* M^{2v} Σ (cf. Fast. VI
 333) | *somni* χ: -no Ω 223. *despiciť*: *disp.* χ (coni. Lachmann ad Lucr. IV 418)
 | *certis* (i.e. *selectis*) B¹G^{ac}: *cretēs* M^{ac}: *cretēs* v^{ac}: *cretis* Ω: *alii alia* 224. *et quas*
quas M^{ac}: *quasque* N^{ac} F: *quasque uel* L | *quas* N: *et quas* M FL: *quas et* P: *quasque*
 U BG | *altum* M^{ac} B^{ac}FGL: -us Ω 225. *othrysque pindusque* B^{3m}P: *othrys quas*
pindus M: *o. que et p.* Ω | *et pindo maior*: *quas p. m.* M: *p. quoque m.* U: *p. m.* N^{ac}:
maiorque ambobus (J^v) e

perspicit et placitas partim radice reuellit,
 partim succidit curuamine falcis aenae.
 multa quoque Apidani placuerunt gramina ripis,
 multa quoque Amphrysi, neque eras immunis, Enipeu,
 230 nec non Peneos, nec non Spercheides undae
 contribuere aliquid iuncosaque litora Boebes;
 carpsit et Euboica uiuax Anthedone gramen,
 nondum mutato uulgatum corpore Glauci.
 et iam nona dies curru pennisque draconum
 235 nonaque nox omnes lustrantem uiderat agros
 cum rediit, neque erant tacti nisi odore dracones,
 et tamen annosae pellem posuere senectae.

Constitit adueniens citra limenque foresque
 et tantum caelo tegitur refugitque uiriles
 240 contactus statuitque aras e caespite binas,
 dexteriore Hecates, at laeua parte Iuuentae.
 has ubi uerbenis siluaque incinxit agresti,
 haud procul egesta scrobibus tellure duabus
 sacra facit cultrosque in guttura uelleris atri
 245 conicit et patulas perfundit sanguine fossas.
 tum super inuergens liquidi carchesia mellis
 alteraque inuergens tepidi carchesia lactis
 uerba simul fudit terrenaque numina ciuit
 umbrarumque rogat rapta cum coniuge regem
 250 ne properent artus anima fraudare seniles.
 quos ubi placauit precibusque et murmure longo,

226. *placitas*: -das NU: -ta φ 228. *Apidani* Plan: *er*- Ω (cf. I 580) 233.
uulgatum mutato P 234. *et iam nona dies* N^{dm} χ; *n. d. etiam* Ω (*illam op*)
 240. *e. de* NU: om. P 241. *dexteriorem* U^{2c} P | at F: *ast* Ω, edd. 245.
perfundit: *perfudit* BFGl; *profundit* N 246. *liquidi*: *tepidi* P | *mellis* NU
 B^{2v}GL: *uini* MU^{3v} BF^c; *lactis* F^{2p}; *bachi* φ (ex Verg. Geor. IV 380, Aen. V 77?)
 247. *alteraque* (M^{2c}): (*a)ereaque* N¹ P: *era quoque* U¹ | *tepidi*: *liquidi* P | *lactis*: *mellis*
 F^{2c}P 248. *fudit* M: *fundit* Ω | *ciuit* Heinsius: *liuit* M^{2c}; *lenit* M^{2m}NU^{3v} Σ: *poscit*
 M^{2s}U F^{2c}P 250. *seniles* U^c P: -ili Ω

e quelle che approva, parte le strappa dalle radici,
 parte le recide con curva falce di bronzo.
 Molte erbe le piacquero pure sulle rive dell'Apidano,
 molte anche su quelle dell'Anfriso, neppur tu restasti
 230 immune, o Enipeo; e pure il Peneo, pur le onde
 dello Sperchio diedero qualcosa, e le rive giuncose di Bebe.
 Colse anche erba vitale ad Antedone eubea,
 non ancor nota per aver mutato il corpo di Glauco.
 E già nove giorni e nove notti col carro e le ali
 235 dei draghi aveva perlustrato ogni campagna, che fu
 di ritorno. I draghi non erano stati toccati in nulla se non
 dal profumo, e persero le rughe d'annosa vecchiaia.

Tornando s'arresta al di qua della porta e della soglia,
 soltanto dal cielo è coperta, rifugge i contatti
 240 col marito, costruisce due altari fatti di zolle, uno
 a sinistra per Ecate, uno a destra per la Giovinezza.
 Dopo che li ebbe inghirlandati di verbene e frasche
 campestri, scava non lontano, in terra, due fosse
 e fa un sacrificio, pianta il ferro in gola a due agnelle
 245 di lana nera e riempie di sangue le larghe fosse.
 Poi sopra versando una coppa di miele lucente,
 una seconda coppa versando di tiepido latte,
 insieme dice parole e invoca gli dèi sotterranei,
 e prega il re delle ombre e la sposa rapita con lui,
 250 che non s'affrettino a privare dell'anima le vecchie membra.
 Come li ebbe placati con preghiere e lungo bisbiglio,

Aesonis effatum proferri corpus ad auras
iussit et in plenos resolutum carmine somnos
exanimi similem stratis porrexit in herbis.
255 hinc procul Aesoniden, procul hinc iubet ire ministros
et monet arcanis oculos remouere profanos.
diffugiunt iussi, passis Medea capillis
bacchantum ritu flagrantem circuit aras
multifidasque faces in fossa sanguinis atra
260 tingit et infectas geminis accendit in aris
terque senem flamma, ter aqua, ter sulphure lustrat.
interea ualidum posito medicamen aeno
feruet et exsultat spumisque tumentibus albet.
illic Haemonia radices ualle resectas
265 seminaque floresque et sucos incoquit atros;
adicit extremo lapides Oriente petitos
et quas Oceani refluxum mare lauit harenis;
addit et exceptas luna pernocte pruinas
et strigis infames ipsis cum carnibus alas
270 inque uirum soliti uultus mutare ferinos
ambigui prosecta lupi; nec defuit illis
squamea Cinyphii tenuis membrana chelydri
uiuacisque iecur cerui, quibus insuper addit
ora caputque nouem cornicis saecula passae.
275 his et mille aliis postquam sine nomine rebus
propositum instruxit mortali barbara maius,
arenti ramo iam pridem mitis oliuae

252. *produci* P | *auras*: *aras* U P 257. *passis* MN^{ac}; *sparsis* Ω 259. *atri* G
(coni. Naugerius) 260. *intinctas* BF^{2s} (Heinsius) 262. *ualidum posito* M
B: *-um -um* L: *-o -um* G N^{ac}; *calido -um* Ω 265. *floresque: et flores* NU B^cG |
atros: acres B³FGL 267. *quas ... harenis: quos o. reflui maris unda relauit* NU
| *harenis* Kenney: *-as* Ω 268. *addit et* NU: *adicit* φ; *addidit* Ω | *luna pernocte*
χ: *lun(a)e pernota* M: *lun(a)e de nocte* Ω 271. *illis: illi* N^{ac}(?)U F^{ac}P: *illic* χ
(Heinsius) 274. *ora: oua* Heinsius (sed *ora* = *rostra*, cf. VIII 546) 276.
maius M^{ac}NU^{2c}: *munus* Ω

fece portare all'aperto il corpo stremato d'Esone,
e assopito cantilenando in un sonno profondo,
come morto lo sdraiò su uno strato di erbe. Ordina
255 che s'allontani il figlio d'Esone, si allontanino i servi,
ammonisce di tenere gli occhi profani lontano dal rito.
S'allontanano lesti. Medea, i capelli scompigliati,
al modo di baccante, fa il giro degli altari ardenti,
intinge le torce increspate nel sangue di nera fossa
260 e, così intrise, le accende al fuoco dei due altari,
e tre volte asperge il vecchio con fuoco, acqua, zolfo.
Un filtro potente, versato nel calderone di bronzo,
bolle e scoppietta, tutto imbianca di schiuma agitata.
Lì cuoce insieme le radici tagliate nella valle
265 d'Emonia, e i semi, e i fiori, e i succhi micidiali.
Aggiunge pietre che vengono dall'estremo Oriente,
dalle sabbie bagnate dalla risacca dell'acqua d'Oceano.
E aggiunge brina raccolta nella notte di luna piena,
e ali immonde di gufo con pezzi di carne,
270 e interiora di lupo mannaro solito mutare il volto
ferino in quello di uomo; e non manca
la sottile pelle squamosa di serpe di Cinifo
e fegato di cervo longevo, cui aggiunge testa
e becco di cornacchia vissuta per secoli nove.
275 Dopo che con queste e mille altre cose senza nome
la barbara ebbe approntato un progetto più grande
dell'umano, con ramo ben secco di pacifico ulivo

omnia confudit summisque immiscuit ima.
 ecce uetus calido uersatus stipēs aeno
 280 fit uiridis primo nec longo tempore frondes
 induit et subito grauidis oneratur oliuis;
 at quacumque cauo spumas eiecit aeno
 ignis et in terram guttae cecidere calentes,
 uernat humus floresque et mollia pabula surgunt.
 285 quae simul ac uidit, stricto Medea recludit
 ense senis iugulum ueteremque exire cruorem
 passa replet sucis; quos postquam combibit Aeson
 aut ore acceptos aut uulnere, barba comaeque
 canitie posita nigrum rapuere colorem,
 290 pulsa fugit macies, abeunt pallorque situsque,
 adiectoque cauae suppleuntur corpore rugae,
 membraque luxuriant. Aeson miratur et olim
 ante quater denos hunc se reminiscitur annos.

Viderat ex alto tanti miracula monstri

295 Liber et admonitus iuuenes nutricibus annos
 posse suis reddi capit hoc a Colchide munus.

Neue doli cessent, odium cum coniuge falsum
 Phasias adsimulat Peliaeque ad limina supplex
 confugit, atque illam, quoniam grauis ipse senecta est,
 300 excipiunt natae; quas tempore callida paruo
 Colchis amicitiae mendacis imagine cepit,
 dumque refert inter meritorum maxima demptos
 Aesonis esse situs atque hac in parte moratur,
 spes est uirginibus Pelia subiecta creatis

282. at: et NU B^c | cauo ... aeno: -i ... -i M: -is ... -is NU^{ct} 289. colorem:
 cruorem M^{ac}(N^{ac}) 293. hunc χ Plan (cf. Verg. Aen. IX 481): nunc Ω post
 293 dissimilemque animum subiit (a)etate relictus (uel relicta) hab. M^{2m}N^{2U} BFGL:
 om. M^{ac}N^{ac} P (cf. 170 supra) 296. a colchide: acetide P: a thetide G: ab etheide
 L | petit hoc Aetida m. Heinsius 299. est om. Σ 301. mendacis: fallacis
 P 304. pelia: -(a)e MN^{ac} L

tutto rimestò mescolando il sopra col sotto.
 Ed ecco che il vecchio legno rigirato nel bronzo
 280 bollente si fa verde, poi, in poco tempo, si veste
 di fronde, e ben presto si carica di olive succose.
 E dovunque il fuoco ha schizzato schiuma dal cavo
 bronzo e gocce bollenti son cadute per terra,
 la terra verdeggia, spuntano fiori e teneri prati.
 285 Ciò visto, Medea, impugnata la spada, taglia
 al vecchio la gola, fa uscire il sangue vecchio,
 lo colma di succhi: se ne imbeve Esone
 per bocca o per la ferita, barba e capelli,
 deposta la canizie, riacquistano il color scuro.
 290 L'aria emaciata scompare, spariscono vecchiaia e pallore,
 le scavate rughe del corpo si riempiono di polpa,
 le membra sono piene di forza. Esone osserva stupito
 e ricorda sé stesso così una volta, quarant'anni prima.

Vede Bacco, dall'alto, il miracolo di tal grande prodigio

295 e, intuendo che così può ridare giovinezza alle sue nutrici,
 carpisce il segreto alla donna di Colchide.

Perché gli inganni non abbiano tregua, la donna del Fasi
 finge odio al marito e si rifugia, suplice, alla reggia
 di Pelia; e le figlie – lui pure è malato di vecchiaia –
 300 la accolgono. L'astuta donna di Colchide in breve
 le cattura con l'immagine di una falsa amicizia,
 e mentre enumera tra i suoi massimi successi di aver
 tolto a Esone la decrepitezza, si sofferma sul tema,
 insinua nelle figlie di Pelia la speranza che in egual

305 arte suum parili reuiescere posse parentem,
 idque petunt pretiumque iubent sine fine pacisci.
 illa breui spatium silet et dubitare uidetur
 suspenditque animos ficta grauitate rogantum;
 mox ubi pollicita est, «quo sit fiducia maior
 310 muneris huius» ait, «qui uestri maximus aeuo est
 dux gregis inter oues, agnus medicamine fiet».
 protinus innumeris effetus laniger annis
 attrahitur flexo circum caua tempora cornu.
 cuius ut Haemonio marcentia guttura cultro
 315 fodit et exiguo maculauit sanguine ferrum,
 membra simul pecudis ualidosque uenefica sucos
 mergit in aere cauo: minuunt medicamina corpus
 cornuaque exurunt nec non cum cornibus annos,
 et tener auditur medio balatus aeno;
 320 nec mora, balatum mirantibus exsilit agnus
 lasciuitque fuga lactentiaque ubera quaerit.
 obstipuerunt satae Pelia, promissaque postquam
 exhibuere fidem, tum uero impensius instant.
 Ter iuga Phoebus equis in Hiberno flumine mersis
 325 dempserat et quarta radiantia nocte micabant
 sidera, cum rapido fallax Aetias igni
 imponit purum laticem et sine uiribus herbas.
 iamque neci similis resoluta corpore regem
 et cum rege suo custodes somnus habebat,
 330 quem dederant cantus magicaeque potentia linguae.
 intrarant iussae cum Colchide limina natae

305. *reuirescere*: *reuiu-* (M^{ac}) GLP, Prisciani (IV 25) cod. Vat. lat. 215: *iuuen-*
 χ (quod arridebat Heinsius) 306. *pretiumque iubent* Δ B: *pretium iuuenis*
 (uel *-es*) M²U^c Σ (F^c) 308. *rogantum*: *-es* M^{ac}N 310. *uestri*: *-as* M^{2c}
 BFGL 317. *minuunt medicamina corpus* Korn (*medicamina* M^b φ^b): *m. ea*
corporis artus Ω (*minuunt en* uel *minuuntur* χ) 318. *exurunt*: *exuitur* ζ (teste
 Pontano) 321. *fuga*: *-am* MN^{ac}: *fug^a* B^c: *fugax* Heinsius 329. *suo*: *suos*
 U Σ

305 modo anche il padre loro possa ringiovanire.
 Ciò chiedono, e si dicono disposte a pagare qualsiasi prezzo.
 Lei per un po' tace, e finge incertezza, tiene
 in sospeso i loro animi con simulata pensosità.
 Poi, promesso che lo farà, «Perché meglio crediate
 310 che ne sono capace» dice, «il più vecchio montone
 che avete nei vostri greggi lo farò tornare un agnello».
 Subito le viene condotto per le corna ritorte attorno
 alle tempie incavate un lanuto sfibrato da anni infiniti.
 Come ne ebbe tagliata la gola marcescente con coltello
 315 d'Emonia, macchiando ben poco di sangue la lama,
 la maga immerge il corpo in un ampio paiolo insieme
 con succhi potenti che rimpiccioliscono le membra,
 corrodono le corna e con le corna gli anni:
 un tenero belato proviene da dentro il paiolo.
 320 In un attimo – ancor vivo lo stupore per quel belato –,
 salta fuori un agnello, gioca a fuggire, cerca mammelle con latte.
 Sbigottite, le figlie di Pelia, credendo ormai ciecamente
 alla promessa, insistono ancor più di prima.
 Tre volte il Sole aveva tolto il giogo ai cavalli discesi
 325 nell'Oceano iberico e nella quarta notte splendevano
 le stelle radiose, quando, perfida, la figlia di Eeta mise
 a bollire sul fuoco rapinoso semplice acqua ed erbe impotenti.
 Già a un sonno come di morte era in preda il re,
 il corpo tutto abbandonato, e col re le sue guardie:
 330 un sonno operato dal canto e da forza di magica lingua.
 Entrarono secondo il piano le figlie con la donna

ambierantque torum, «quid nunc dubitatis inertes?
stringite» ait «gladios ueteremque haurite cruorem,
ut repleam uacuas iuuenali sanguine uenas.
335 in manibus uestris uita est aetasque parentis:
si pietas ulla est nec spes agitatatis inanes,
officium praestate patri telisque senectam
exigite et saniem coniecto emittite ferro».
his, ut quaeque pia est, hortatibus impia prima est
340 et, ne sit scelerata, facit scelus; haud tamen ictus
ulla suos spectare potest, oculosque reflectunt
caecaque dant saeuis auersae uulnera dextris.
ille cruore fluens cubito tamen adleuat artus
semilacerque toro temptat consurgere et inter
345 tot medius gladios pallentia braccia tendens
«quid facitis, natae? quis uos in fata parentis
armat?» ait. cecidere illis animique manusque;
plura locuturo cum uerbis guttura Colchis
abstulit et calidis laniatum mersit in undis.
350 Quod nisi pennatis serpentibus isset in auras,
non exempta foret poenae. fugit alta superque
Pelion umbrosum, Philyreia tecta, superque
Othryn et euentu ueteris loca nota Cerambi:
hic ope nympharum sublatus in aera pennis,
355 cum grauis infuso tellus foret obruta ponto,
Deucalioneas effugit inobrutus undas.
Aeoliam Pitane a laeua parte relinquit
factaque de saxo longi simulacra draconis
Idaeumque nemus, quo nati furta iuuenum

di Colchide disponendosi attorno al letto: «Perché esitate?
Impugnate» disse «le spade e togliete il sangue vecchio,
in modo ch'io possa riempire le vene svuotate col giovane.
335 Vita ed età del padre sono nelle vostre mani:
se avete un po' d'affetto e non ostante insincere speranze,
rendete a vostro padre questo servizio, scacciate la vecchiaia
con le armi, a filo di lama espellete il torpore senile!».
Così, la più sollecita è la più empia,
340 e per non essere scellerata, lo diventa.
Nessuna può guardarsi colpire, allontanano gli occhi
e alla cieca, girate, feriscono con destra crudele.
Lui, pur grondante di sangue, si solleva sul gomito,
mezzo squartato cerca di alzarsi sul letto, e tra tante
345 spade sguainate tendendo le pallide braccia «Che fate,
figlie? Chi vi arma» dice «contro la vita di vostro
padre?». Cascano a quelle animo e mano. Direbbe
di più, ma la donna di Colchide gli mozza gola e parole
e così straziato lo immerge nell'acqua bollente.
350 Se non fosse volata via con i suoi draghi alati, <
non sarebbe sfuggita al castigo. Fugge lassù, sorpassa
il Pelio ombroso, dimora del figlio di Filira, sorpassa <
Otri e i luoghi resi famosi dai fatti del vecchio Cerambo.
Costui, levatosi in aria con ali grazie alle ninfe,
355 quando la terra fu tutta sommersa dal mare esondato,
riuscì a sfuggire al diluvio di Deucalione senz'esser sommerso.
A sinistra si lasciò Pitane d'Eolia <
e la statua fatta di pietra del lungo drago, e il bosco
sull'Ida, dove Bacco nascose sotto falsa immagine

335. del. Heinsius 336. nec ... agitatatis: ne ... -tetis NU Σ (-tatis B) 339.
prima: facta a²h²⁵ χ 343. cubito a¹ F^v χ: subito Ω (-os φ) 346. quis: quid
al₄ χ 350. quod MN¹ P: qu(a)e U^c Σ (B^{2c}) 352. philireia B: -re(ī)aque
Ω 357. relinquit M^{ac} GP: reliquit Ω 359. nati: prati F¹⁵L: raptum U P

360 oculuit Liber falsi sub imagine cerui,
 quaque pater Corythi parua tumulatus harena est,
 et quos Maera nouo latratu terruit agros,
 Eurypylique urbem, qua Coae cornua matres
 gesserunt tum cum discederet Herculis agmen,
 365 Phoebeamque Rhodon et Ialysios Telchinas,
 quorum oculos ipso uitiantes omnia uisu
 Iuppiter exosus fraternis subdidit undis.
 transit et antiquae Cartheia moenia Ceae,
 qua pater Alcidas placidam de corpore natae
 370 miraturus erat nasci potuisse columbam.
 inde lacus Hyries uidet et Cycneia tempe,
 quae subitus celebrauit olor: nam Phylus illic
 imperio pueri uolucresque ferumque leonem
 tradiderat domitos; taurum quoque uincere iussus
 375 uicerat, at spreto totiens iratus amore
 praemia poscenti taurum suprema negabat.
 ille indignatus «cupies dare» dixit et alto
 desiluit saxo. cuncti cecidisse putabant;
 factus olor niueis pendeat in aere pennis.
 380 at genetrix Hyrie, seruatum nescia, flendo
 delicuit stagnumque suo de nomine fecit.
 adiacet his Pleuron, in qua trepidantibus alis
 Ophias effugit natorum uulnera Combe.
 inde Calareae Letoidos aspicit arua
 385 in uolucrum uersi cum coniuge conscia regis.
 dextera Cyllene est, in qua cum matre Menephron

361. *tumulatus ... est* Δ: *tumulatur* Σ 365. *rhodon*: *phiton* FL: *phodon* P
 366. *uitiantes* N B^{2v}: *uitan-* M B^{2c}FG^{ac}L: *mutan-* U G^{3s}P (de B¹ n. l.; an
minitan?) 375. *at* Tarrant: *et* Ω | *spreto* ζ: *stricto* Ω 379. *aera* φ
 380. *seruatum* Ω: *-ri* M B^{ac}: *-ti* ζ (Heinsius) 383. *natarum* U^{4c}, Const. Fan.
 384. *aspicit*: *astitit* N F(G^{ac}): *adstat* in (M^{ac}) L 386. *dextera* U BP: *dextra* Ω
 (cf. III 640, VIII 222)

360 di cervo il giovenco rubato dal figlio, e dove,
 sotto non molta sabbia, è sepolto il padre di Corito;
 e i campi che Mera atterrì con inaudito latrato;
 e la città di Euripilo, dove le madri di Cos misero
 le corna mentre l'esercito di Ercole se ne andava;
 365 e Rodi apollinea e Ialiso dei Telchini, che Giove, <
 poiché guastavano ogni cosa con un semplice sguardo,
 avendolo in odio, sommerse sotto le onde di suo fratello.
 E superò le mura di Cartea, nell'antica Ceo, <
 dove il padre Alcidamante si sarebbe chiesto come
 370 potesse nascere una placida colomba dal corpo della figlia.
 Vede poi il lago di Irie e la valle di Cicno, <
 dove d'un tratto venne ad abitare il cigno: lì, tal Fillio,
 al capriccioso fanciullo aveva domato e donato uccelli
 e un feroce leone; pregato di domare anche un toro,
 375 un toro aveva domato, ma poi, sdegnato del suo amore
 tante volte disprezzato, a quello che gli chiedeva il toro
 come dono supremo, glielo negò. «Vorrai avermelo dato» disse l'altro,
 e si buttò giù da un'alta rupe. Credettero tutti che fosse precipitato:
 diventato cigno, restava sospeso in aria con candide penne.
 380 Ma Irie, la madre, non sapendolo salvo, lacrimando si strusse
 e fece uno stagno che porta il suo nome.
 Lì accanto Pleurone, dove Combe, l'ofiate,
 sfuggì con trepide ali ai colpi dei figli.
 Vede poi la piana di Calauria, cara a Latona,
 385 testimone di un re e della moglie mutati in uccelli.
 A destra Cillene, dove Menefrone si sarebbe <

concupiturus erat saeuarum more ferarum.
 Cephison procul hinc deflentem fata nepotis
 respicit in tumidam phocen ab Apolline uersi
 390 Eumelique domum lugentis in aere natum.
 tandem uipereis Ephyren Pirenida pennis
 contigit; hic aeuo ueteres mortalia primo
 corpora uulgarunt pluuiualibus edita fungis.

Sed postquam Colchis arsit noua nupta uenenis
 395 flagrantemque domum regis mare uidit utrumque,
 sanguine natorum perfunditur impius ensis
 ultaque se male mater Iasonis effugit arma.
 hinc Titaniacis ablata draconibus intrat
 Palladias arces, quae te, iustissima Phene,
 400 teque, senex Peripha, pariter uidere uolantes
 innixamque nouis neptem Polypemonis alis.
 excipit hanc Aegeus, facto damnandus in uno;
 nec satis hospitium est: thalami quoque foedere iungit.

Iamque aderat Theseus, proles ignara parenti,
 405 qui uirtute sua bimarem pacauerat Isthmon:
 huius in exitium miscet Medea quod olim
 attulerat secum Scythicis aconiton ab oris.
 illud Echidnaeae memorant e dentibus ortum
 esse canis. specus est tenebroso caecus hiatu
 410 et uia decliuis, per quam Tirynthius heros
 restantem contraque diem radiosque micantes
 obliquantem oculos nexis adamante catenis
 Cerberon abstraxit, rabida qui concitus ira

390. *natum* Micyllus et, U teste, «Lactantii» narrat. ad loc.: -am Ω 395. *mare*
 Gronouius: *male* Ω | *utrumque*: -oque N^c(U^{ac}) F^c 399. *iustissima Phene* Jahn
 (*iustissima Phini iam Schrader*): *iustissime Phineu* codd. 401. *innixamque*:
a(d/n)n- F^{ac}GP (-*nex-* P) 403. *foedere*: -ra M^{ac} G (ut uid.). 405. *qui* NU
 B^cFGL: *et* M B^{ac}P 408. *echidnaeae*: -ei Bentley: *lethei* NU 410. *et* ζ
 (coni. Heinsius): *est* Ω 413. *abstraxit* P: *attr.* Ω

giaciuto con la madre a guisa delle fiere selvagge.
 Vede girandosi, laggiù, il Cefiso che piange la sorte
 del nipote, mutato da Apollo in grassa foca, e la casa
 390 di Eumelo, che piange il figlio sospeso in aria.
 Giunge infine, coi suoi draghi alati, a Efira, alla fonte
 Pirene: qui gli antichi dissero che, ai primordi, corpi
 di uomini mortali nacquero da funghi spuntati con la pioggia.

Dopo che, per i veleni della donna colca, la nuova sposa
 395 di Giasone è bruciata e i due mari han visto la reggia incendiata,
 l'empia spada si lorda del sangue dei figli,
 e la mala madre che s'è mal vendicata si sottrae alla spada di Giasone.
 Di qui, portata via dai draghi del Titano,
 raggiunge la rocca di Pallade che te, giustissima Fene,
 400 e te, vecchio Perifante, aveva visto volare insieme,
 e la nipote di Polipemone librarsi su nuove ali.
 Egeo la accoglie, reo già solo per questo.
 Ma non gli basta come ospite: se la prende in moglie.

Ed ecco Teseo che arriva, figlio sconosciuto al genitore;
 405 col suo valore aveva pacificato l'Istmo dei due mari.
 Per ucciderlo Medea prepara una mistura d'aconito
 che a suo tempo aveva portato dalla terra di Scizia.
 Dicono che quest'erba spuntasse dai denti della cagna
 d'Echidna. C'è un antro buio, dall'accesso tenebroso,
 410 e la via era in declivio: di qui l'eroe di Tirinto
 trascinò fuori, legatolo con catene d'acciaio,
 Cerbero, che s'impuntava e storcava gli occhi
 alla luce del giorno, ai raggi lucenti. Questi, furibondo,

impleuit pariter ternis latratibus auras
 415 et sparsit uirides spumis albertibus agros.
 has concesse putant nactasque alimenta feracis
 fecundique soli uires cepisse nocendi;
 quae quia nascuntur dura uiuacia caute,
 agrestes aconita uocant. ea coniugis astu
 420 ipse parens Aegeus nato porrexit ut hosti;
 sumpserat ignara Theseus data pocula dextra,
 cum pater in capulo gladii cognouit eburno
 signa sui generis facinusque excussit ab ore.
 effugit illa necem nebulis per carmina motis.
 425 At genitor, quamquam laetatur sospite nato,
 attonitus tamen est ingens discrimine paruo
 committi potuisse nefas: fouet ignibus aras
 muneribusque deos implet feriuntque secures
 colla torosa boum uinctorum tempora uittis.
 430 nullus Erectheidis fertur celebrator illo
 illuxisse dies: agitant conuiuia patres
 et medium uulgi, nec non et carmina uino
 ingenium faciente canunt: «te, maxime Theseu,
 mirata est Marathon Cretaei sanguine tauri,
 435 quodque suis securus arat Cromyona colonus
 munus opusque tuum est; tellus Epidauria per te
 clauigeram uidit Vulcani occumbere prolem,
 uidit et immitem Cephisias ora Procrusten,
 Cercyonis letum uidit Cerealis Eleusin;
 440 occidit ille Sinis magnis male uiribus usus,

417. *fecundique* M^cN^{2c}U P: -*asque* Ω 422. *eburni* (M^{ac})N B 426. *est*
ingens M BF^{2c}: *est geniti* U B^{2v}F^{3c}GP: *geniti* L (*attonitusque*): *ingenti* N^c: *est leti*
 (ex Verg. Aen. III 685) h₂^{ac}p^c χ 429. *tempora* NU: *cornua* M^{2s} G^{1v}P: *corpora*
 Ω 430. *Erectheidis* Kenney: -*tbidis* Ω 435. *suis* c: *suam* Ω 438. *ora*
 N^{2c} F^{ac}L: *ore* Ω 439. *eleusin* (S) FGLP: -*sis* Δ B (cf. Sen. Phdr. 838) 440.
sinis fere h^{2m}p^{2c} χ: *suis* U^{2v} BFL: *senis* (M^{ac}) P: *senex* M^cNU^c (de G n. l.)

riempi l'aria dei suoi triplici latrati e insieme
 415 imbrattò di schiuma biancheggiante i verdi campi,
 e questa, dicono, si condensò, e trovando alimento
 nel suolo fertile e fecondo, acquisì la forza di uccidere:
 siccome nasce e resiste sulla dura pietra, i contadini
 lo chiamano aconito. Per opera astuta della moglie,
 420 proprio il padre Egeo l'offrì al figlio come a un nemico.
 Teseo, ignaro, già teneva in mano la bevanda, quando
 il padre riconobbe dall'elsa d'avorio della spada che era
 suo figlio, con un colpo allontanò dalla bocca il delitto.
 Lei evitò la morte suscitando una nebbia per magia.
 425 Il padre, tuttavia, se pur lieto del figlio salvato,
 è costernato all'idea che per poco non venisse
 commesso un crimine tanto nefando. Accende fuochi
 sugli altari, riempie di offerte gli dèi, calano le scuri
 sui colli taurini di buoi con le corna fasciate di bende.
 430 Nessun giorno di festa si dice splendesse più radioso
 per la stirpe di Eretteo. Banchettano i nobili
 con la gente comune, e intonano pure canti ispirati
 dal vino: «Te, sommo Teseo, Maratona ha ammirato
 per il sangue versato dal toro cretese, e se a Crommione
 435 il contadino ara senza temere la scrofa, ciò è opera
 e merito tuo. La terra d'Epidauro grazie a te ha visto
 soccombere il figlio armato di clava di Vulcano,
 e la valle del Cefiso ha visto cadere il crudele Procruste,
 ed Eleusi di Cerere ha visto la morte di Cercione.
 440 Morto è pure Sini, che male usava la sua grande forza,

qui poterat curuare trabes et agebat ab alto
 ad terram late sparsuras corpora pinus;
 tutus ad Alcatheen, Lelegeia moenia, limes
 composito Scirone patet, sparsisque latronis
 445 terra negat sedem, sedem negat ossibus unda,
 quae iactata diu fertur durasse uetustas
 in scopulos: scopulis nomen Scironis inhaeret.
 si titulos annosque tuos numerare uelimus,
 facta prement annos. pro te, fortissime, uota
 450 publica suscipimus, Bacchi tibi sumimus haustus».

consonat adsensu populi precibusque fauentum
 regia, nec tota tristis locus ullus in urbe est.
 Nec tamen (usque adeo nulla est sincera uoluptas,
 sollicitumque aliquid laetis interuenit) Aegeus
 455 gaudia percepit nato secura recepto:
 bella parat Minos, qui quamquam milite, quamquam
 classe ualet, patria tamen est firmissimus ira
 Androgeique necem iustis ulciscitur armis.
 ante tamen bello uires acquirit amicas,
 460 quaque potens habitus, uolucris freta classe pererrat.
 hinc Anaphen sibi iungit et Astypaleia regna,
 promissis Anaphen, regna Astypaleia bello;
 hinc humilem Myconon cretosaque rura Cimoli
 florentemque thymo Syron planamque Seriphon
 465 marmoreamque Paron, quamque impia prodidit Arne

448. *annosque*: *animosque* NU 449. *prement* M BF^{2c}: -*ant* NU F^{ac}LP:
 -*unt* G 453. *nec* MU P: *sed* FL: *at* N^{ct} B^c 454. *sollicitique* unus
 Heinsii 460. *potens habitus* M^{ac}N^{ac}: *patens aditus* M^{2c}U F^{ac}LP: *patent ad*.
 N^{2c} BF^{3c}G 461. *astypaleia* Plan: *stimpaleia* L: (*anapenque*) *stymphalaque* G:
hinc sti(m)pbal(e)ia Ω (*seu st-* M^{ac} F^{2c}, *hinc asti-* U^{4c}) | *regna* Δ B¹F^{2c}: *bello* (ex
 462) Σ 462. *hab.* Δ B^{ac}: *om.* Σ | *astypaleia* U^{4c}: *ac sti-* MN(U^{ac}) B^{ac} 464.
thymo Heinsius: *t(y/i)ron* Ω: *Cytnon* Naugerius | *Syron* Naugerius: *c(y/i)prum* Ω
 | *paruamque* Constantius Fanensis 465. *quaque* U^c B | *arne*: *arnen* N P: *arcem*
 (sc. *Sithonis*, u. 466) Francius

che era capace di piegare i tronchi e piegava la cima di un pino
 fino a terra per catapultare i corpi lacerati tutt'intorno.
 La via per Alcatoe, rocca dei Lelegi, s'apre sicura,
 sistemato Scirone, e alle ossa sparse del bandito
 445 nega una sede la terra, nega una sede l'onda del mare,
 e dicono che a lungo sbattute si indurissero in antichi
 scogli: a tali scogli è rimasto il nome di Scirone.
 A elencare i tuoi meriti e i tuoi anni, le imprese
 supererebbero gli anni! Per te, o fortissimo, facciamo
 450 pubblici voti, alla tua salute sorseggiamo questo vino».

Risuona la reggia del consenso del popolo e dei voti
 in suo favore, in città non si trova un angolo triste.
 Tuttavia (a tal punto non esiste un piacere perfetto,
 e sempre qualche pensiero intacca la letizia) Egeos
 455 non si gode la gioia di aver ritrovato suo figlio.
 Minosse prepara la guerra. Egli è forte per l'esercito,
 è forte per la flotta, ma forte soprattutto è per l'ira,
 deciso a vendicare con le armi la morte di Androgeo.
 Ma prima si procura alleati di guerra e con la flotta
 460 veloce per cui è famoso attraversa ogni mare.
 Così lega a sé Anafe e il regno d'Astipalea, Anafe
 con le promesse, il regno d'Astipalea con la guerra.
 Così l'umile Micono e i campi argillosi del Cimolo,
 e Siro fiorente di timo, e la piatta Serifo,
 465 e la marmorea Paro, e Sifno, tradita da Arne

Siphnon et accepto quod auara poposcerat auro
mutata est in auem quae nunc quoque diligit aurum,
nigra pedes, nigris uelata monedula pennis.
nec non Oliaros Didymeque et Tenos et Andros
470 et Gyaros nitidaeque ferax Peparethos oliuae
Cnosiacas iuuere rates. latere inde sinistro
Oenopiam Minos petit, Aeacideia regna:
Oenopiam ueteres appellauere, sed ipse
Aeacus Aeginam genetricis nomine dixit.

475 Turba ruit tantaque uirum cognoscere famae
expetit; occurrunt illi Telamonque minorque
quam Telamon Peleus et proles tertia Phocus;
ipse quoque egreditur tardus grauitate senili
Aeacus et quae sit ueniendi causa requirit.
480 admonitus patrii luctus suspirat et illi
dicta refert rector populorum talia centum:
«arma iuues oro pro nato sumpta piaequae
pars sis militiae; tumulo solacia posco».
huic Asopiades «petis irrita» dixit «et urbi
485 non facienda meae; neque enim coniunctior ulla
Cecropidis hac est tellus: ea foedera nobis».
tristis abit «stabunt»que «tibi tua foedera magno»
dixit et utilius bellum putat esse minari
quam gerere atque suas ibi praeconsumere uires.
490 Classis ab Oenopiis etiamnum Lyctia muris
spectari poterat, cum pleno concita uelo
Attica puppis adest in portusque intrat amicos,

466. *Siphnon et* Heinsius: *sithon et* B^{2c}: *sithon* M B¹FG^{ac}L: *sithonis* NU G^{2c}P 469. *nec o^c χ: at Ω (N^c), edd. | tenos χ: senos Ω 473. ipsam M^{ac}N^{ac} 476. *expetit* B²FGL: *excipit* M^cNU P: *excipitur* M^{ac}: *et cupit* φ 486. *hac est tellus* U B^cP: *est hac t. N^c G: hac t. FL (S): hac quam t. B^{ac}: quam est haec t. M(N^{ac}) | ea: sunt ea FL 487. *magno: damno* U^{3c} F^{3c} φ 492. *in portusque* N^{ac}U (cf. XIV 656): *in portus* MN^c P^{ac}: *et portus* Σ**

scellerata, che, avida, avuto l'oro pattuito, era stata
mutata nell'uccello che anche adesso è amico dell'oro,
la gazza, scura nelle zampe, scura nel manto di penne.
Oliaro, invece, Didime, Teno, Andro, e Giaro,
470 e Pepareto feconda di lucido olivo negarono aiuto
alle navi di Cnosso. Virando allora a sinistra
Minosse si reca a Enopia, regno di Eaco. Enopia
gli antichi l'han chiamata, ma proprio lui, Eaco,
ne mutò il nome in Egina dal nome di sua madre.
475 Accorre la gente, impaziente di conoscere un eroe
tanto famoso. Gli vanno incontro Telamone, e Peleo,
più giovane di Telamone, e Foco, il terzo fratello.
Lui pure esce, lento sotto il peso degli anni,
Eaco, e chiede perché lì sia venuto.
480 Ripensando al suo lutto di padre, l'altro sospira
e così gli parla il re di cento città:
«Aiuta queste armi, ti prego, impugnate per il figlio
e sii parte della santa impresa: chiedo sollievo per un morto».
Il nipote d'Asopo risponde: «Chiedi l'impossibile:
485 la mia città non lo può fare. Non c'è terra più di questa
legata ai discendenti di Cecrope: noi siamo alleati».
Triste se ne riparte, e «Ti costerà cara» disse, «questa alleanza»,
ma preferisce minacciare la guerra
piuttosto che farla e consumare in anticipo le sue forze.
490 La flotta cretese era ancora visibile dalle mura
di Enopia, quando a vele spiegate arriva
una nave ateniese ed entra nel porto amico:

quae Cephalum patriaeque simul mandata ferebat.
 Aeacidae longo iuuenes post tempore uisum
 495 agnouere tamen Cephalum dextrasque dedere
 inque patris duxere domum. spectabilis heros
 et ueteris retinens etiamnum pignora formae
 ingreditur ramumque tenens popularis oliuae;
 a dextra laeuaque duos aetate minores
 500 maior habet, Clyton et Buten, Pallante creatos.

Postquam congressus primi sua uerba tulerunt,
 Cecropidum Cephalus peragit mandata rogatque
 auxilium foedusque refert et iura parentum
 imperiumque peti totius Achaeidos addit.
 505 sic ubi mandatam iuuat facundia causam,
 Aeacus in capulo sceptri nitente sinistra
 «ne petite auxilium, sed sumite» dixit, «Athenae:
 [nec dubie uires, quas haec habet insula, uestras
 dicite, et omnia, quae rerum status iste mearum;]
 510 roborum non desunt: superat mihi miles et hoc est
 (gratia dis!) felix et inexcusabile tempus». «immo ita sit»
 Cephalus; «crescat tua ciuibus opto
 urbs» ait. «adueniens equidem modo gaudia cepi,
 cum tam pulchra mihi, tam par aetate iuuentus
 515 obuia processit; multos tamen inde requiro,
 quos quondam uidi uestra prius urbe receptus.»
 Aeacus ingemuit tristisque ita uoce locutus:
 «flebile principium melior fortuna secuta est;

499. a F^{3c}: ab χ; et Ω 501. congressus Δ (N^c) P: -i M^c BFGL: -u U^c φ | primi:
 -um B^cFGL: -o U^c φ 502. Cecropidum Heinsius: -d(a)e Ω 504. pati M^l
 L | Achaeidos Kenney: -aidos Ω, edd. 506. cap. sceptri L^{2s} e⁸ χ; c. regni Ω
 (sceptro r. φ) 508-9. seclussit Tarrant 509. ducite U | et omnia quae M^{bc}: et
 omnis ait M^c(S) Σ (B^c): et omnis eat N^cU^{3-4c} F^cG^{2c}: communis Heinsius: et o maneat
 Gronouius | post 509 unum uersum excidisse suspicatus est Riese 510. hoc
 est Exc. Calandrae: hosti Σ: hostis (= hostes?) Δ 511/10. B^cFG 513. urbs:
 res b χ (Heinsius)

trasporta Cefalo e insieme l'ambasceria della sua patria.
 I figli di Eaco, pur vedendolo solo dopo lungo tempo,
 495 riconoscono Cefalo, gli stringono la destra,
 lo conducono nella casa del padre. L'eroe, prestante
 e con ancora le tracce dell'antica bellezza,
 entra tenendo in mano un ramo di olivo del suo paese,
 e con a destra e a sinistra, lui ch'è il più anziano,
 500 Clito e Bute, figli di Pallante.

Dopo che all'inizio furono scambiate le formule d'uso,
 Cefalo espone il messaggio dei Cecropidi e chiede
 aiuto, ricorda il patto e i giuramenti dei padri,
 aggiunge che vogliono sottomettere tutta la Grecia.
 505 Com'ebbe perorato con facondia la causa affidatagli,
 Eaco con la sinistra appoggiata sul pomo dello scettro,
 «Non chiedete aiuto, ma prendetelo» disse, «Atheniesi,
 [non esitate ad avere per vostre le forze di cui l'isola
 dispone, e – speriamo che questo stato di cose perduri!]
 510 le forze non mi mancano: ne ho per me e in abbondanza.
 Grazie agli dèi, è un periodo felice e senza scuse». «Che così sia»
 Cefalo dice; «ti auguro che la città
 cresca ancor più numerosa! Arrivando or mi ha fatto
 piacere che mi venisse incontro una gioventù così bella
 515 così pari d'età. Eppure mi mancano tanti all'appello
 che vidi quando fui accolto dalla vostra città l'altra volta.»
 Eaco gemette, e con voce triste così disse:
 «A lacrimosi inizi è seguita una sorte migliore:

hanc utinam possem uobis memorare sine illo!
 520 ordine nunc repetam, neu longa ambage morer uos,
 ossa cinisque iacent, memori quos mente requiris.
 et quota pars illi rerum periere mearum!
 Dira lues ira populis Iunonis iniquae
 incidit exosae dictas a paelice terras.
 525 [dum uisum mortale malum tantaeque latebat
 causa nocens cladis, pugnatum est arte medendi;
 exitium superabat opem, quae uicta iacebat.]
 principio caelum spissa caligine terras
 pressit et ignauos inclusit nubibus aestus,
 530 dumque quater iunctis expleuit cornibus orbem
 luna, quater plenum tenuata retexit orbem,
 letiferis calidi spirarunt aestibus Austri.
 constat et in fontes uitium uenisse lacusque,
 miliaque incultos serpentum multa per agros
 535 errasse atque suis fluuios temerasse uenenis.
 strage canum primo uolucrumque ouiumque boumque
 inque feris subiti deprensa potentia morbi.
 concidere infelix ualidos miratur arator
 inter opus tauros medioque recumbere sulco;
 540 lanigeris gregibus balatus dantibus aegros
 sponte sua lanaeque cadunt et corpora tabent;
 acer equus quondam magnaue in puluere famae
 degenerat palmas ueterumque oblitus honorum

519. uobis possem P | illo N^c φ: ullo Ω (de P n. l.) 520. morer uos N^cU
 B^{2v}F^{3c}P: moreris MN^{2v} B(F^{ac})GL 522. secluisit Tarrant | illi N^c P: illis
 U^{3-4c}: illic Ω 525-7. secluisit Tarrant 527. opem M^{ac}(S)N^{ac}(F^{ac})GL: opes
 M^{2c}U BF^{3c}P | qu(a)e uicta iacebat M: uicteque iacebant NU Σ (-ctique G): uictaque
 -bat (S): spes uicta iacebat Heinsius 528. terras: fort. solem, cf. Sen. Nat.
 quaest. III 37, 4 530. iunctis h₂ χ (cf. II 344): plenis Ω (denis r^{ac}) 532.
 flatibus Heinsius ex codd. 534. multa: mille P 535. aequae dubitanter
 Kenney 536. ouiumque N^cU^{3c}G: au- Ω 537. morbi est U^{2c}P 543.
 degener ad B(F^{ac})G

potessi parlarvi di questa senza parlare di quelli!
 520 Riandrò ora per ordine, ma per non tenervi a lungo in sospenso,
 ossa e cenere giacciono coloro che ricordi e non trovi. <
 E che gran parte del mio regno è morta con loro!
 Una peste tremenda, causata dall'ira dell'ingiusta Giunone, <
 s'abbatté su questa terra, che ha nome dall'odiata rivale.
 525 [Finché parve un male naturale e non si capiva
 la causa di tanta sciagura, si combatté con la medicina.
 Ma ogni soccorso era vano, e falliva.]
 All'inizio il cielo gravò la terra con spessa caligine, <
 strinse nella sua morsa di nubi una calura opprimente,
 530 e il tempo che la luna impiegò a colmare quattro volte
 il suo disco riunendo le corna, e, restringendosi,
 a disfarlo, un caldo Austro spirò coi suoi soffi letali.
 Si apprende che il male s'è esteso alle sorgenti, ai laghi, <
 molte migliaia di serpenti han preso a vagare per i campi
 535 incolti contaminando i fiumi coi loro veleni.
 Una strage di cani, da principio, e di uccelli, pecore, buoi,
 e di fiere fece capire la forza del morbo.
 L'aratore meschino vede abbattersi al lavoro
 tori in perfetta salute e giacere tra i solchi.
 540 Ai greggi lanosi, che mandano strazianti belati,
 la lana cade da sola e il corpo si piaga.
 Il cavallo un tempo focoso e di gran fama negli stadi <
 non riesce più a vincere e, dimentico dell'antica gloria,

ad praesepe gemit leto moriturus inerti;
 545 non aper irasci meminit, non fidere cursu
 cerua nec armentis incurrere fortibus ursi.
 omnia languor habet. siluisque agrisque uisusque
 corpora foeda iacent, uitiantur odoribus aurae.
 mira loquar: non illa canes auidaeque uolucres,
 550 non cani tetigere lupi; dilapsa liquescunt
 adflatuque nocent et agunt contagia late.

Peruenit ad miseros damno grauiore colonos
 pestis et in magnae dominatur moenibus urbis.
 uiscera torrentur primo flammaeque latentis
 555 indicium rubor est et ductus anhelitus aegre;
 aspera lingua tumet tepidisque arentia uentis
 ora patent auraeque graues captantur hiatu;
 non stratum, non ulla pati uelamina possunt,
 nuda sed in terra ponunt praecordia, nec fit
 560 corpus humo gelidum, sed humus de corpore feruet.
 nec moderator adest inque ipsos saeua medentes
 erumpit clades obsuntque auctoribus artes:
 quo propior quisque est seruitque fidelius aegro,
 in partem leti citius uenit. utque salutis
 565 spes abiit finemque uident in funere morbi,
 indulgent animis et nulla quid utile cura est:
 utile enim nihil est. passim positoque pudore
 fontibus et fluuiis puteisque capacibus haerent.

544. leto U^{3c} G^{2v} φ: morbo φ: longo Ω 547. uisusque: iugisque l₅ χ 548.
 aurae: herbe φ (cf. III 76 app.) 549. loquor M^sU^c φ 554. flamm(a)eque
 latentis: flamm(a)que latentis M^{ac} L: flammaque faceque N: flammisque fatiscunt
 Ω (liquesc- G) 555. ductus anhelitus: adustus anh. χ: anh. aridus Housman
 1890 (cf. X 663): siccus anh. Tarrant dubitanter in app. (cf. II 278 app.) | aegre χ
 (coni. Heinsius): ign(e)i Ω: ignis (S): oris φ 556. uentis: uenis B^G^{ac}L: flammis
 F^{ac} 559. nuda Schepper, Bentley: dura Ω | ponuntur corpora Riese 564.
 utque v^{2c} χ: inque M^{ac}: binque (S) B^{GL}: atque Ω (F^{2c})

negli stazzi geme in attesa di una morte ingloriosa.
 545 Il cinghiale non sa più infuriarsi, la cerva affidarsi
 alla fuga, gli orsi attaccare capi di bestiame robusti.
 Tutto è in preda all'inerzia: nei boschi, nei campi,
 nelle strade corpi corrotti giacciono, l'aria contaminata.
 Dirò una cosa stupefacente: non li toccarono i cani, non
 550 gli uccelli rapaci, non i lupi grigi: si disfano,
 si sciolgono, coi miasmi diffondono vasto contagio.

Passa la peste a colpire con danno maggiore i miseri
 contadini e imperversa nelle mura della grande città.
 Prima s'infiammano i visceri, il rossore è sintomo
 555 di fiamma nascosta e un respiro affannoso e stentato.
 La lingua, ruvida, si gonfia, la bocca essiccata
 s'apre ai venti afosi, s'inspira aria pesante.
 Non si sopporta né letto né alcun tipo di stoffa, nudi
 si giace proni sulla terra, e il corpo non gela a contatto
 560 col suolo, ma il suolo brucia a contatto del corpo.
 Non c'è chi mitighi il male, la strage crudele s'abbatte
 sui medici stessi, nuoce l'arte a suoi stessi autori.
 Quanto più uno è vicino e più fedelmente cura il malato,
 più presto conosce la morte. E quando ogni speranza
 565 di salvezza se n'è andata e l'esito del male è solo la morte,
 ci si abbandona all'istinto, non si pensa più a ciò che
 potrebbe giovare: nulla infatti potrebbe. In disordine,
 senza ritegno, ci si attacca a fonti a fiumi a pozzi capaci.

[nec sitis est extincta prius quam uita bibendo]
 570 inde graues multi nequeunt consurgere et ipsi
 immoriuntur aquis; aliquis tamen haurit et illas.
 tantaque sunt miseris inuisi taedia lecti,
 prosiliunt aut, si prohibent consistere uires,
 corpora deuoluunt in humum fugiuntque Penates
 575 quisque suos, sua cuique domus funesta uidetur.
 [et, quia causa latet, locus est in crimine paruus.]
 semianimes errare uiis, dum stare ualebant,
 aspiceres, flentes alios terraque iacentes
 lassaque uersantes supremo lumina motu.
 580 [membraque pendentis tendunt ad sidera caeli,
 hic illic, ubi mors deprenderat, exhalantes.]
 Quid mihi tunc animi fuit? an quod debuit esse,
 ut uitam odissem et cuperem pars esse meorum?
 quo se cumque acies oculorum flexerat, illic
 585 uulgus erat stratum, ueluti cum putria motis
 poma cadunt ramis agitataque ilice glandes.
 templa uidet contra gradibus sublimia longis
 (Iuppiter illa tenet); quis non altaribus illis
 inrita tura dedit? quotiens pro coniuge coniunx,
 590 pro nato genitor, dum uerba precantia dicit,
 non exoratis animam finiuit in aris,
 inque manu turis pars inconsumpta reperta est!
 admoti quotiens templis, dum uota sacerdos

569. del. Merkel; post 571 posuit Bothe | *sitis est extincta prius*: p. est ex. *sitis* χ; *sitis est ex. p.* NU B^c: *sitis ex. p. est* Ω | *bibendo*: *bibentum* (ut uid.) Plan: -ti Kenney 570. *multi*: *morbo* P 571. *aliquis* χ | *haurit illas* N¹
 576. Heinsio suspectum deleuit Merkel | *paruus* MN¹U^{2v} (B^{ac})L: *paruo* (S) B^c: *prauo* B^{2c}G: *notus* M^{2v}N^{2v} P: puncto post *crimine* posito *notis* Heinsius, *partim* Korn 580-1. del. Heinsius, cf. VI 245-7 580. *pendentis* Burman | *tendunt ad* N^cU^c F^{2c}: *tendentes* M^{3c} (*ad* M^{2s}) B^{ac}P: *tendentia* M^{ac}(S) GL | *caeli* (F^{2c}): *l(a)eti* M(S)(N^{ac})U^c BGL 582. *an quod* χ (Heinsius): *an quid* M^{ac}NU: *aut quid* Ω 583. *ut* Ω (Heinsius): *ni* B^cF^{2-3c}GL | *par* MNU^{ac} P 590. *dicit* M^{ac}BF: *dixit* M^cNU GLP

[Ma la sete bevendo non si estingue prima della vita.]
 570 Così, appesantiti, molti non riescono a risollevarsi e
 muoiono nell'acqua: ma qualcuno beve anche da quella!
 E tanto è insopportabile per quei miseri l'odioso letto,
 che saltano giù, o, se non hanno forza d'alzarsi,
 rotolano a terra e fuggono via dai Penati.
 575 La casa appare funesta a ciascuno.
 [E, non sapendo la vera causa, s'incolpa il piccolo spazio.]
 Mezzi morti li avresti veduti errare per le vie, finché
 stavano in piedi, altri piangere distesi a terra
 strabuzzando gli occhi stanchi in un ultimo moto.
 580 [E tender le braccia agli astri del cielo incombente,
 e spirare: qui, lì, dove la morte li coglie.]
 Cosa provai io allora? Non forse, com'è giusto,
 d'odiare la vita, bramando aver parte alla sorte dei miei?
 Dovunque lo sguardo si volgeva, lì giaceva
 585 gente per terra, come quando, scossi i rami, cadono
 le mele marce o, scossa la quercia, le ghiande.
 Vedi lassù in alto, di fronte, il tempio, coi suoi lunghi
 gradini: è di Giove. Chi non offrì, su quegli altari,
 inutili incensi? Quante volte, mentre prega
 590 un coniuge per l'altro, un genitore per il figlio,
 spirò sugli altari invano invocati, e in mano gli si trovò
 qualche grano d'incenso non ancora bruciato!
 Quante volte i tori, condotti al tempio, mentre formula

concipit et fundit purum inter cornua uinum,
 595 haud expectato ceciderunt uulnere tauri!
 ipse ego sacra Ioui pro me patriaque tribusque
 cum facerem natis, mugitus uictima diros
 edidit et subito conlapsa sine ictibus ullis
 exiguo tinxit subiectos sanguine cultros.
 600 exta quoque aegra notas ueri monitusque deorum
 perdiderant; tristes penetrant ad uiscera morbi.
 ante sacros uidi proiecta cadauera postes,
 ante ipsas, quo mors foret inuidiosior, aras.
 pars animam laqueo claudunt mortisque timorem
 605 morte fugant utroque uocant uenientia fata.
 corpora missa neci nullis de more feruntur
 funeribus (neque enim capiebant funera portae):
 aut inhumata premunt terras aut dantur in altos
 indotata rogos. et iam reuerentia nulla est
 610 deque rogis pugnant alienisque ignibus ardent.
 qui lacrimant desunt indefletaeque uagantur
 natorum patrumque animae iuuenumque senumque;
 nec locus in tumulos, nec sufficit arbor in ignes.
 Attonitus tanto miserarum turbine rerum
 615 "Iuppiter o!" dixi "si te non falsa loquuntur
 dicta sub amplexus Aeginae Asopidos isse
 nec te, magne pater, nostri pudet esse parentem,

595. *inspectato* NU 599. (om. B^{ac}, add. B^{2m}) *exiguo tinxit s. Ω (tinguit B^{2m}FGL): tingit s. effuso M^{ac}; tingit (-xit M²) s. exiguo M^{2c}; latos haud tangit subiecto N¹ (ut uid.; sim. U^{ac}?) 600. *exta* NU: om. M^{ac}: *fibra* Ω 601. *perdiderant* MN² G^{ac}: *pro-* U: *perdiderat* (sc. *fibra*) Σ | an *penetrarant uiscera?* | *uiscera: sidera* (N^{ac}) U¹ 604. *animas* Schol. Bern. in Luc. II 154 611. *qui lacrimant: quin lacrim(a)e φ | uagantur: feruntur* NU 612. *natorum patrumque Rappold (patrumque iam Heinsius): natorumque uirumque* Ω 613. *tumulos φ: tumulo est* Ω 616. *dicta s. a. aeg. asop. isse* M: *isse s. a. quondam as. egin(a)e* (S)NU Σ (*eg(e/i)nis* G^{ac}LP, // *sopidos quondam egin(e) N^c*): *isse s. a. eg. as. olim φ (ignem dl₅ χ)**

i voti il sacerdote e versa puro vino fra le corna,
 595 crollarono a terra senza aspettare il colpo di grazia!
 Io stesso facevo un sacrificio a Giove, per me,
 per la patria, per i miei tre figli: orrendi muggiti la vittima
 emise e d'un tratto crollò senza il minimo colpo
 macchiando con un po' di sangue il coltello puntato.
 600 Anche le fibre, malate, avevano perso i segni del vero
 e smarrito i moniti divini: fin nei visceri entrava il tristo
 morbo. Vidi cadaveri gettati davanti a sacre porte,
 proprio davanti gli altari, a render più odiosa la morte.
 Alcuni chiudono in un cappio la vita e fuggono
 605 con la morte la paura della morte, invocando la sorte che arriva.
 I corpi dei morti non ricevono i funerali consueti:
 le porte della città non contengono tante processioni;
 o giacciono a terra insepolti, o son posti sui roghi
 senza doni. E non c'è più rispetto per nulla:
 610 ci si accapiglia per i roghi, si crema con fuoco non proprio.
 Manca chi pianga, le ombre di piccoli e padri,
 di giovani e vecchi vagano incompiante, non c'è posto
 per le sepolture, non basta la legna per i roghi.
 Sconvolto dal vortice immane di tante sciagure,
 615 "O Giove!" dissi, "se non è falso ciò che si dice,
 che ti unisti in amplesso a Egina, figlia di Asopo,
 e che non ti vergogni, o gran padre, di essermi padre,

aut mihi redde meos, aut me quoque conde sepulcro".
 ille notam fulgore dedit tonitruque secundo.
 620 "accipio sintque ista, precor, felicia mentis
 signa tuae" dixi; "quod das mihi pigneror omen."
 forte fuit iuxta patulis rarissima ramis
 sacra Ioui quercus de semine Dodonaeo;
 hic nos frugilegas aspeximus agmine longo
 625 grande onus exiguo formicas ore gerentes
 rugosoque suum seruantes cortice callem.
 dum numerum miror, "totidem, pater optime" dixi,
 "tu mihi da ciues et inania moenia supple".
 intremuit ramisque sonum sine flamine motis
 630 alta dedit quercus. pauido mihi membra timore
 horruerant stabantque comae; tamen oscula terrae
 roboribusque dedi nec me sperare fatebar,
 sperabam tamen atque animo mea uota fouebam.
 nox subit et curis exercita corpora somnus
 635 occupat; ante oculos eadem mihi quercus adesse
 et ramos totidem totidemque animalia ramis
 ferre suis uisa est pariterque tremescere motu
 graniferumque agmen subiectis spargere in aruis,
 crescere quod subito maius maiusque uidetur
 640 ac se tollere humo rectoque adsistere trunco
 et maciem numerumque pedum nigrumque colorem
 ponere et humanam membris inducere formam.

619. *tonitrumque secundum* F^{ac}GL: -umque -o (N^{ac}) B U^{3c} P: qui N^c χ | des F^{ac}GL | *pigneror omen* M^c (B^{ac})F^{2c}; *pignoris omen* (M^{ac})U^{2c} B^{2c}F^{2c}GL: *pign(o/e)ra numen* N^{2c} P: *pignore n-* U^{4s} F^c (num-) 621. *quod: que* (N^{ac})
 Heinsius 624. *hic: sic* M^{ac} B^{ac}; *huc* Plan (coni. Bothe) 631. *horruerunt*
 χ 636. *ramos totidem* ζ (teste Naugerio); *rami t.* M^cN^cU P: *t. rami* F^{2s} φ:
promittere idem M^c | δ χ; *promitti idem* F^{2c}; *promittit idem* (S): *t. pro formicis* (om.
totidemque) BGL 639. *quod subito* N^c B^cFGL: *desubito* Δ B^{ac}P: *debinc s.* φ
 (Heinsius) | et ante *maius*¹ addidit Heinsius | *uidetur* U^{3c} BFL: *uideri* Δ GP

o restituiscimi i miei o seppellisci anche me nella tomba!".
 Mi rispose con fulmine e favorevole tuono.
 620 "Raccolgo" dissi "questi segni: che esprimano, ti prego,
 il tuo favore! Li prendo come voti d'impegno."
 C'era per caso lì accanto una rarissima quercia coi suoi
 vasti rami, sacra a Giove, nata da un semè di Dodona:
 lì scorgemmo formiche raccoglitrice portare
 625 in lunga schiera un gran peso nella piccola bocca,
 mantenendo un loro percorso sulla corteccia rugosa.
 Mentre osservo stupito il loro numero, "Dammi, ottimo padre,
 altrettanti cittadini" dissi "e riempi il vuoto dentro le mura!".
 Tremò l'alta quercia e senza vento
 630 emise un suono dai rami agitati. Le membra mi
 tremarono dalla paura, ritti i capelli. Baciai tuttavia
 albero e terra, e non osavo riconoscere che speravo,
 ma speravo, e accarezzavo la speranza nel cuore.
 Giunge la notte, il sonno prende il corpo sfinito
 635 dalle preoccupazioni: davanti agli occhi mi parve
 d'avere quella stessa quercia, altrettanto vasta,
 e con altrettanti animaletti sui suoi rami, e tremolare
 nell'identico modo, e spargere la schiera raccoglitrice di grano
 delle formiche nei campi sottostanti, e queste che crescevano
 640 a vista d'occhio, e si levavano in piedi, col tronco eretto,
 e perdevano l'esilità e il numero dei piedi e il color
 nero, e assumevano membra di forma umana.

Somnus abit. damno uigilans mea uisa querorque
 in superis opis esse nihil; at in aedibus ingens
 645 murmur erat uocesque hominum exaudire uidebar
 iam mihi desuetas. dum suspicor has quoque somni
 esse, uenit Telamon properus foribusque reclusis
 "speque fideque, pater" dixit, "maiora uidebis;
 egredere!" egredior, qualesque in imagine somni
 650 uisus eram uidisse uiros, ex ordine tales
 aspicio noscoque; adeunt regemque salutant.
 uota Ioui soluo populisque recentibus urbem
 partior et uacuos priscis cultoribus agros
 Myrmidonasque uoco nec origine nomina fraudo.
 655 corpora uidisti; mores, quos ante gerebant,
 nunc quoque habent: parcum genus est patiensque laborum
 quaesitique tenax et quod quaesita reseruet.
 hi te ad bella pares annis animisque sequentur,
 cum primum qui te feliciter attulit Eurus»
 660 (Eurus enim attulerat) «fuerit mutatus in Austros».
 Talibus atque aliis longum sermonibus illi
 impleuere diem; lucis pars optima mensae
 est data, nox somnis. iubar aureus extulerat sol,
 flabat adhuc Eurus redituraque uela tenebat.
 665 ad Cephalum Pallante sati, cui grandior aetas,
 ad regem Cephalus simul et Pallante creati
 conueniunt, sed adhuc regem sopor altus habebat.
 excipit Aeacides illos in limine Phocus,
 nam Telamon fraterque uiros ad bella legebant.

644. at: sed φ 647. ecce sw χ (Heinsius) 651. noscoque: nos hi(i)que
 B¹FL: nos iamque G: nos mox φ: agnoscoque Heinsius 656. laboris BG: om.
 P 657. quod: qui M^{2v} | reseruet: reseruent M^c (-ant M^{ac}(N^{ac})): reseruat B (qui
 ... reseruent prob. Heinsius) 658. hi te: isti M(U^{ac}) | se(qu/c)untur M^{2s}N(U^{ac})
 FGL (de P n. l.) 660. austrum NU (coni. Polle) 662. optima Ω: ultima
 P^{2s} φ 669. legebant MU^{3v} BF^{2c}G: gere- N¹: rege- (F^{ac})L: mone- P: moue- N^{2v}U:
 para- φ: fere- (S)

Il sonno scompare. Maledico da sveglia la visione,
 mi lamento che non vi sia alcun aiuto da parte degli dèi.
 645 Ma in casa c'era gran brusio, mi pareva di udir voci
 umane da tempo desuete. Sospetto che anche questo
 sia un sogno, giunge di corsa Telamone, apre la porta
 e grida: "Vedrai cose, padre, superiori a ogni speranza
 e ragione. Esci fuori!". Esco, e come mi è parso vederli
 650 in sogno, così vedo e riconosco quegli uomini, in fila,
 tali e quali: si avvicinano e salutano il loro re.
 Sciolgo i voti a Giove e divido tra i nuovi nati
 la città e i campi ormai privi dei vecchi contadini.
 Li chiamo Mirmidoni, non celando la loro origine.
 655 L'aspetto fisico l'hai visto: il carattere, è quello
 di prima. È gente parca, che sopporta la fatica,
 tenace nel raccogliere e nel conservare il raccolto.
 Costoro ti seguiranno alla guerra, tutti pari di anni e di coraggio,
 non appena l'Euro, che qui felicemente ti ha portato»
 660 (l'Euro infatti l'aveva portato) «si sarà tramutato in Austro».
 Con questi e altri discorsi riempirono
 il giorno. La maggior parte del giorno toccò
 alla mensa, la notte al sonno. Il sole s'era levato, d'oro,
 e ancora Euro spirava trattenendo le vele dal ritorno.
 665 I figli di Pallante vanno da Cefalo, che è più vecchio,
 e Cefalo e i figli di Pallante vanno insieme dal re.
 Ma il re è ancora immerso in un sonno profondo.
 Li accoglie sulla porta uno dei figli di Eaco, Foco,
 mentre Telamone e l'altro fratello reclutavano truppe.

- 670 Phocus in interius spatium pulchrosque recessus
Cecropidas ducit, cum quis simul ipse resedit.
aspicit Aeoliden ignota ex arbore factum
ferre manu iaculum, cuius fuit aurea cuspis:
pauca prius mediis sermonibus ille locutus
- 675 «sum nemorum studiosus» ait «caedisque ferinae;
qua tamen e silua teneas hostile recisum
iamdudum dubito. certe, si fraxinus esset,
fulua colore foret; si cornus, nodus inesset.
unde sit ignoro, sed non formosius isto
- 680 uiderunt oculi telum iaculabile nostri». excipit Actaeis e fratribus alter et «usum
maiolem specie mirabere» dixit «in isto.
consequitur quodcumque petit fortunaque missum
non regit et reuolat nullo referente cruentum».
- 685 tum uero iuuenis Nereius omnia quaerit,
cur sit et unde datum, quis tanti muneris auctor;
- 687 [quae petit ille refert et cetera nota pudori,
687a quae patitur pudor, ille refert et cetera narrat;
687b quae petit ille refert; ceterum narrare pudori
688 qua tulerit mercede, silet tactusque dolore]
- 688a ipse diu reticet Cephalus tactusque dolore
coniugis amissae lacrimis ita fatur obortis:
- 690 «Hoc me, nate dea, (quis possit credere?) telum
flere facit facietque diu, si uiuere nobis
fata diu dederint: hoc me cum coniuge cara
perdidit, hoc utinam caruissem munere semper!

671-2. ducit; cum ... resedit, / aspicit distinxit φ, ut uid. (prob. Heinsius, fort. recte) 674. ille FGLP^s: ipse M^{2v} B: ante Δ P¹ 687-8. seclausit Tarrant | et ... silet eiecerat Bentley, locum sic refingens: quod petit ille, refert Cephalus tactusque dolore 687. sic (pudori uel pudore) M^{2c} U (q. p. i. r. querenti et cetera narrat U^{2v}) B^sFGLP: 687a sic N¹ G (dolor pro pudor) S² (differt pro narrat) φ: 687b sic M^{ac} (unde sed quae narrare pudori est Heinsius, sed enim n. p. e. Merkel) 688a. ex. gr. Tarrant 691. flere diu faciet, diuum si (M^{ac})(N^{ac}) (B^{ac}) R

- 670 Foco guida i Cecropidi all'interno, in un bel luogo
appartato, e con essi insieme si siede.
Vede che il nipote di Eolo impugna un giavelotto
d'un legno ignoto, e munito di una punta d'oro.
- 675 «Mi interesso di boschi» dice «e di caccia di fiere,
ma già da un po' mi chiedo di che legno sia fatta
la tua lancia: se fosse frassino, di certo sarebbe
di color biondo; se corniolo, sarebbe nodoso;
quale sia non so, ma i miei occhi non hanno
- 680 mai visto un'arma da lancio più bella di questa». Uno dei due fratelli attici interviene e «L'uso» dice
«di questo, è ancor superiore alla bellezza:
insegue qualunque bersaglio, una volta scagliato
non va a caso, ma ritorna indietro insanguinato da solo».
- 685 Allora il giovane figlio della Nereide vuol sapere ogni cosa:
come e perché gli fu dato, e da chi un così grande regalo.
- 687 [Alle domande risponde e altro per la vergogna
687a quel che la vergogna non vieta lo dice, e altro aggiunge;
687b alle domande risponde ma il resto,
688 su come lo ha avuto, per la vergogna tace e toccato dal dolore]
- 688a Cefalo tace a lungo, e commosso al ricordo
della moglie perduta tra le lacrime dice:
- 690 «Questa lancia, figlio di dea, chi può crederlo,
mi fa e mi farà piangere a lungo, se vivere a lungo
il fato mi concederà: quest'arma ha perso anche me
con la cara consorte – non l'avessi mai ricevuto, questo dono!

Procris erat, si forte magis peruenit ad aures
 695 Orithyia tuas, raptae soror Orithyiae,
 si faciem moresque uelis conferre duarum,
 dignior ipsa rapi. pater hanc mihi iunxit Erectheus,
 hanc mihi iunxit Amor: felix dicebar eramque.
 non ita dis uisum est, aut nunc quoque forsitan essem.
 700 alter agebatur post sacra iugalia mensis
 cum me cornigeris tendentem retia ceruis
 uertice de summo semper florentis Hymetti
 lutea mane uidet pulsus Aurora tenebris
 inuitumque rapit. liceat mihi uera referre
 705 pace deae: quod sit roseo spectabilis ore,
 quod teneat lucis, teneat confinia noctis,
 nectareis quod alatur aquis, ego Procrin amabam.
 pectore Procris erat, Procris mihi semper in ore.
 sacra tori coitusque nouos thalamosque recentes
 710 primaque deserti referebam foedera lecti;
 mota dea est et "siste tuas, ingrata, querellas;
 Procrin habe!" dixit "quod si mea prouida mens est,
 non habuisse uoles" meque illi irata remisit.
 dum redeo mecumque deae memorata retracto,
 715 esse metus coepit ne iura iugalia coniunx
 non bene seruasset. facies aetasque iubebat
 credere adulterium, prohibebant credere mores;
 sed tamen afueram, sed et haec erat, unde redibam,
 criminis exemplum, sed cuncta timemus amantes.
 720 quaerere quod doleam statuo donisque pudicam
 sollicitare fidem; fauet huic Aurora timori
 immutatque meam (uideor sensisse) figuram.

695. *raptae*: *sparte* (S) B^v(F^{ac})L: *magne* P 698. *Amor* Plan: *amor* Ω 699.
 del. Bentley | *aut* M: *at* Ω (*ac* G): *quin* Heinsius 700. *sacra*: *acta* N^cU: *pacta*
 Heinsius 710. *referebam*: *referam quoque* M^l(S)(N^{ac}) F^{ac}L: *refero q.* B^{2v}
 φ 712. *quam si* o (Heinsius) 720. *quo* χ | *studeo* N^{2c} φ

Procri era, se mai alle tue orecchie è giunta
 695 la fama del ratto di Orizia, sorella di Orizia.
 Volendo confrontare aspetto e carattere delle due,
 era lei la più degna d'esser rapita. L'unì a me suo padre,
 Eretteo, l'unì a me l'amore. Ero detto ed ero felice,
 ma così non piacque agli dèi, ché forse, altrimenti, ancor lo sarei.
 700 Era il secondo mese dal matrimonio,
 quando, un mattino, la bionda Aurora,
 scacciata la notte, mi vede dall'alto dell'Imetto
 sempre fiorito tendere reti ai cervi cornuti e a forza
 mi rapisce. Mi sia lecito raccontare la verità,
 705 con buona pace della dea! Ammetto che sia bella, con quel suo
 volto di rosa, che controlli i confini del giorno e della notte,
 che si nutra di acqua mista a nettare; io amavo Procri:
 avevo sempre Procri nel cuore e sulle labbra.
 Tornavo sempre sulla santità del matrimonio, gli amplessi ancor
 710 nuovi, le nozze recenti, il legame stretto nel talamo abbandonato.
 La dea si commuove, e "Cessa, ingrato, le lamentele:
 riprenditi Procri!" disse. "Ma se ben vedo,
 vorrai non averla ripresa!" e irata mi rimandò da lei.
 Tornando, ripensavo ai discorsi della dea,
 715 e comincio a temere che la moglie non mi sia stata fedele.
 La sua bellezza e l'età mi facevano pensare alla possibilità
 di un adulterio, me lo impediva il suo carattere.
 Però ero stato assente, e anche colei da cui ora venivo
 era un esempio di moglie infedele. Chi ama ha paura di tutto!
 720 Decido, per mio danno, di indagare, di mettere alla prova
 con doni, pudore e fedeltà. Aurora asseconda
 il sospetto, e muta (mi pare che me n'accorsi) il mio aspetto.

Palladias in eo non cognoscendus Athenas
 ingrediorque domum; culpa domus ipsa carebat
 725 castaque signa dabat dominoque erat anxia raptō.
 uix aditus per mille dolos ad Erecthida factus:
 ut uidi, obstipui meditataque paene reliqui
 temptamenta fide; male me quin uera faterer
 continui, male quin, ut oportuit, oscula ferrem.
 730 tristis erat (sed nulla tamen formosior illa
 esse potest tristi) desiderioque dolebat
 coniugis abrepti. tu collige qualis in illa,
 Phoece, decor fuerit, quam sic dolor ipse decebat!
 quid referam quotiens temptamina nostra pudici
 735 reppulerint mores, quotiens "ego" dixerit "uni
 seruor; ubicumque est, uni mea gaudia seruo"?
 cui non ista fide satis experientia sano
 magna foret? non sum contentus et in mea pugno
 uulnera, dum census dare me pro nocte paciscor
 740 muneraque augendo tandem dubitare coegi.
 exclamo male uictor: "ego en, ego fictus adulter
 uerus eram coniunx; me perfida teste teneris".
 illa nihil; tacito tantummodo uicta pudore
 insidiosa malo cum coniuge limina fugit
 745 offensaque mei genus omne perosa uirorum

731-865. Urb MN(S)U BFGPL

726. *aditu ... facto* M^{ac} B 729. *ut: et* NU F¹: *quod* BF^{2s} 731-VIII 104
 exstant in Urb (Δ = Urb MNU) 731. *tristi* M^cU P: -is Δ Σ | *dolebat* M(N^{ac}?)
 U^{3v} B¹G¹L: *calebat* Urb N^cU B^{2v}FG^{3v}P 736. *seruor: seruo* M^{ac}N^{ac} | *est* om. Urb
 N^{ac} FG^{ac}LP^{ac} 739. *pro nocte: promitto* MN^{4c} B¹F^{2c}P^{2s} | *paciscor* s χ; *loquendo*
 Ω 741. *male uictor ego en ego fictus* Tarrant (*m. u. a!* en ego Madvig): *m. fictor*
adest male f. MN^c (ego f.) BF^{2c}: *mala* (-e G) *pectora detego* (fictus G, tectus L, pectus
 U P¹): *mala pectora sum male pactus* P^{2s}: *male pacta nego male* (tectus (S), pactus
 φ): *male* Urb (cetera desunt)

Entro irriconoscibile in Atene palladia,
 entro in casa: la casa era senz'ombra di colpa,
 725 dovunque segni di castità e di ansia per il padrone scomparso.
 A stento, con mille sotterfugi, riesco ad avvicinare la figlia
 di Eretteo. Come la vidi, rimasi incantato, e quasi scordai
 di volerla tentare: a stento mi tenni dal confessare tutto, e,
 come dovevo, dal coprirli di baci.
 730 Era triste (ma nessuna è più bella di lei
 quando è triste) e si struggeva dal desiderio
 del marito scomparso. Pensa, o Foco, quanta nobiltà
 doveva essere in lei, se perfino il dolore le donava!
 Perché ricordare quante volte i miei approcci furono
 735 respinti dalla sua pudicizia, quante volte "Io" disse "son legata
 a uno solo: dovunque sia, a lui solo riservo le mie gioie"?
 A chi, sano di mente, non sarebbe bastata
 una prova tanto grande di fedeltà? Io non mi accontento,
 e lotto per farmi più male promettendole un tesoro per una notte.
 740 A forza di aumentare le promesse, l'induco a esitare.
 Esclamo, vittorioso a mio danno: "Guardami, il finto seduttore
 son io, il tuo vero marito! Io ti ho colto, traditrice!".
 Lei nulla. Soltanto, vinta da tacita vergogna,
 fuggè via dalla casa insidiosa e dall'infido marito,
 745 offesa con me, odiando tutta la genia dei maschi,

montibus errabat studiis operata Dianae.
 tum mihi deserto uiolentior ignis ad ossa
 peruenit: orabam ueniam et peccasse fatebar
 et potuisse datis simili succumbere culpae
 750 me quoque muneribus, si munera tanta darentur.
 haec mihi confesso, laesum prius ultra pudorem,
 redditur et dulces concorditer exigit annos.
 dat mihi praeterea, tamquam se parua dedisset
 dona, canem munus, quem cum sua traderet illi
 755 Cynthia, "currendo superabit" dixerat "omnes".
 dat simul et iaculum manibus quod (cernis) habemus.
 muneris alterius quae sit fortuna requiris?
 accipe: mirandi nouitate mouebere facti.

Carmina Laiades non intellecta priorum
 760 soluerat ingeniis, et praecipitata iacebat
 immemor ambagum uates obscura suarum.
 [scilicet alma Themis nec talia linquit inulta.]
 protinus Aoniis immittitur altera Thebis
 pestis et exitio multi pecorumque suoque
 765 rurigenae pauere feram. uicina iuuentus
 uenimus et latos indagine cinximus agros.
 illa leui uelox superabat retia saltu
 summaque transibat positarum lina plagarum;
 copula detrahitur canibus, quos illa sequentes

751. *b(a)ec* M L: *hoc* Ω | *pudorem: dol-* U F¹G 753. *se* M^{ac}(S) BFGL: *si*
 M^cNU P (om. Urb) 755. *superabit: -uit* M^{2c}(S): *-bat* Urb φ 756.
manibus quod: quod nos ut M | *babere* N^c B^cGL 758. *mirandi* Heinsius: *-um*
 Ω 759. *Laiades* Jac. Taurellus (teste Ciofano): *nai-* Ω 760. *soluerat* χ:
soluitur Urb M(S): *soluunt* Ω | *ingentis* Urb (M^{ac})(N^{ac}) 762. om. Δ^{ac} (praeter
 U) Σ^{ac}: del. edd. | inter *liquit* et *linquit* uariant codd. 763. *immittitur* Urb
 M(S) F¹: *immissa est* Ω (N^c B^c) | *altera* M(S) F¹: *bestia* M^{2v}U B^cF^vGLP: *belua*
 N^c φ: def. Urb 764. *pestis* Gronouius: *cessit* Ω (*uenit* p₂ χ) | *multi* v^{ac}? χ:
multis Ω | *pecorique* GP | *suoque: suumque* M (B^{ac})L: *sibique* N^c φ 765.
rurigen(a)e U^{3-4c} B^cL^{3c}P: *-nam* M (B^{ac})L^{ac}: *-ram* F¹G: *-col(a)e* N^{4c}F^{3m} φ: *rurige*
 (ceteris omissis) Urb: *indigene* v (Plan): *horriferam* F^v 769. *quas* L (prob.
 Heinsius, coll. III 140)

errava sui monti dedicandosi alle occupazioni care a Diana.
 Così abbandonato, un fuoco più violento mi entrò nelle ossa.
 Imploravo perdono e ammettevo lo sbaglio,
 che io stesso, di fronte a tutti quei doni, avrei potuto cedere
 750 alla medesima colpa, se mi fossero stati offerti.
 Io ero reo confesso, lei s'era vendicata del pudore offeso,
 ritorna da me, dolci anni trascorre in concordia.
 Mi dà inoltre, come se dandosi avesse
 dato poco, un cane che, regalandoglielo, Diana
 755 "Sarà il più veloce" le aveva detto "alla corsa".
 Mi dà anche un giavellotto, quello che, vedi, ho
 in mano. Vuoi sapere cos'è stato dell'altro dono?
 Ascolta e stupisci: un fatto così eccezionale, ti colpirà.
 Il figlio di Laio aveva risolto l'enigma che nessuno
 760 prima aveva capito, e l'oscura profetessa, buttatasi
 giù, giaceva dimentica dei suoi indovinelli.
 [Ma è ovvio che l'alma Temi non lascia tali cose impuniti.]
 Subito un secondo flagello s'abbatte su Tebe d'Aonia:
 una fiera per la quale molti, in campagna,
 765 temettero per la vita propria e per quella dei greggi. Noi,
 giovani delle vicinanze, accorriamo e circondiamo i vasti campi.
 Quella superava veloce le reti con agili
 balzi, saltando oltre i lacci delle trappole approntate.
 Si sguinzagliano i cani, la inseguono, lei fugge, e,

- 770 effugit et coetum non segnior alite ludit.
 poscor et ipse meum consensu Laelapa magno
 (muneris hoc nomen); iamdudum uincola pugnat
 exuere ipse sibi colloque morantia tendit.
 uix bene missus erat nec iam poteramus ubi esset
 775 scire: pedum calidus uestigia puluis habebat,
 ipse oculis ereptus erat. non ocior illo
 hasta nec excussae contorto uerbere glandes
 nec Gortyniaco calamus leuis exit ab arcu.
 collis apex medii subiectis imminet aruis:
 780 tollor eo capioque noui spectacula cursus,
 quo modo deprendi, modo se subducere ab ipso
 uulnere uisa fera est: nec limite callida recto
 in spatiumque fugit, sed decipit ora sequentis
 et redit in gyrum, ne sit suus impetus hosti;
 785 imminet hic sequiturque parem similisque tenenti
 non tenet et uanos exercet in aera morsus.
 ad iaculi uertebar opem; quod dextera librat
 dum mea, dum digitos amentis addere tempto,
 lumina deflexi reuocataque rursus eodem
 790 rettuleram: medio (mirum) duo marmora campo
 aspicio; fugere hoc, illud captare putares.
 scilicet inuictos ambo certamine cursus
 esse deus uoluit, si quis deus adfuit illis».
- Hactenus, et tacuit. «iaculo quod crimen in ipso est?»
 795 Phocus ait; iaculi sic crimina reddidit ille:
 «Gaudia principium nostri sunt, Phoce, doloris:
 illa prius referam. iuuat o meminisse beati

- 770 non meno veloce di rapido uccello, fa perder le tracce al branco.
 Chiamano allora a gran voce tutti insieme me e il mio Lelape:
 questo era il nome del cane donato. Già da tempo cerca
 di sfilarsi da solo, tendendo il guinzaglio che lo teneva.
 Era appena partito, che già non riuscivamo più a capire
 775 dove fosse. La polvere calda portava le tracce delle
 zampe, ma lui non si vedeva. Non era più veloce di lui
 una lancia, né un proiettile scagliato roteando la fionda,
 né svelta freccia scagliata da arco di Gortina.
 Dalla cima d'un colle si domina la piana sottostante:
 780 arrivo lassù e assisto alla scena di una corsa inaudita,
 con la fiera che ora sta per esser presa, ora si sottrae
 al colpo che sta per ghermirla. È furba, non scappa
 correndo in linea retta, ma inganna le fauci dell'inseguitore
 girando e girando, e toglie slancio al nemico.
 785 Questi la incalza, tiene il passo, sembra
 prenderla ma non la prende, e morde, ma morde l'aria.
 Stavo per provare col giavellotto. Mentre sto per
 scagliarlo, cercando di passare le dita nella correggia,
 distolsi lo sguardo e subito lo riportai lì
 790 da dove l'avevo distolto: in mezzo alla piana, miracolo!
 vedo due statue di marmo: una sembra
 fuggire l'altra ghermire. Di certo un dio volle che né l'uno
 né l'altro perdesse la gara, se un dio fu presente».
- E qui tacque. «Ma che colpa ha il giavellotto in tutto ciò?»
 795 chiese Foco. L'altro così ne spiegò la colpa:
 «Le gioie, o Foco, son per noi principio di dolore:
 prima parlerò delle gioie. Com'è bello, figlio di Eaco,

770-3. scripsit N⁴ in ras. 770. *coetum*: *ceterum* Urb (M^{ac}?): *uolucris* χ
 (Heinsius): *celeri* Haupt: *cursu* Riese 777. *excuss(a)e* U^{3c} F^{3c} q: *exut(a)e*
 Ω 780. *eo* M: *eum* Urb: *in hunc* Ω 786. *uacuos* G | *aere* P | *morsus* N^c
 G: *motus* Ω 788. *indere* P (Heinsius) 790. *medio* M B^{ac}: *et m.* Ω: *en m.*
 Heinsius: *in m.* Magnus 791. *captare* Polle: *latrare* Ω

temporis, Aeacide, quo primos rite per annos
 coniuge eram felix, felix erat illa marito!
 800 mutua cura duos et amor socialis habebat,
 nec Iouis illa meo thalamos praeferret amori,
 nec me quae caperet, non si Venus ipsa ueniret,
 ulla erat: aequales urebant pectora flammae.
 sole fere radiis feriente cacumina primis
 805 uenatum in siluas iuuenaliter ire solebam,
 nec mecum famuli nec equi nec naribus acres
 ire canes nec lina sequi nodosa solebant:
 tutus eram iaculo. sed cum satiata ferinae
 dextera caedis erat, repetebam frigus et umbras
 810 et quae de gelidis exhibat uallibus auram.
 aura petebatur medio mihi lenis in aestu,
 auram exspectabam, requies erat illa labori.
 “aura” (recordor enim), “uenias” cantare solebam,
 “meque iuues intresque sinus, gratissima, nostros,
 815 utque facis, releuare uelis quibus urimur aestus.”
 forsitan addiderim (sic me mea fata trahebant)
 blanditias plures et “tu mihi magna uoluptas”
 dicere sim solitus, “tu me reficisque fouesque,
 tu facis ut siluas, ut amem loca sola, meoque
 820 spiritus iste tuus semper captatur ab ore”.
 uocibus ambiguis deceptam praebuit aurem
 nescioquis nomenque aurae tam saepe uocatum
 esse putat nymphae, nympham me credit amare.
 criminis extemplo ficti temerarius index

802. *qu(a) e me* φ 806-7. *famulos ... equos ... sinebam* F^{3c}G^{3c}P 810.
exibat MNU: *ex(b)alat* (S) Σ: *def.* Urb | *auram* M^{2c}NU^c BF^cG^{2c}L: *aura* M^{ac}(S)
 F^{ac}G^{ac}P 816. *addideram* B^{2m}F^{3c} φ 818. *sim* Urb NU F^{ac}GP: *sum* Ω
 820. *captatur* φ: *captetur* n χ: *captatur* Ω 823. *putans* Urb (S) φ | *me* M: *mibi*
 Ω | *amare* M: *amori* Urb N^{ac} F^{ac}L: *amari* Ω 824. *extemplo* N^cU^{3c} B: *exemplo*
 Ω | *ficti* N^cU^c BG^{3c}: *facti* Ω (S)

ricordare il tempo beato in cui nei primi anni, come
 suole, ero felice con mia moglie, felice lei col marito:
 800 reciproca sollecitudine e amore condiviso ci univa.
 Lei non avrebbe preferito le nozze con Giove al mio letto,
 e nessuna sarebbe riuscita a sedurmi, neanche Venere in persona.
 I nostri cuori ardevano d'un unica fiamma.
 Quando il sole appena sfiorava le cime coi primi raggi,
 805 solevo andare nei boschi a cacciare da bravo giovane,
 e non volevo con me né servi, né cavalli,
 né cani dal buon fiuto, né reti nodose.
 Mi bastava il giavellotto. Ma quando la mano era sazia
 di strage di fiere, cercavo un po' di fresco e di ombra
 810 e la brezza che esala dalle gelide valli.
 Cercavo brezza leggera nel pieno della calura,
 aspettavo la brezza: era di ristoro alla fatica.
 “Aura” (me lo ricordo), “vieni” ero solito cantare,
 “soccorrimi ed entra, è il piacere più grande, nel mio seno,
 815 e attenua, come sai, l'ardore che mi brucia.”
 Forse avrò anche aggiunto (così il destino voleva)
 qualche moina e “Tu sei il mio piacere più grande”
 avrò detto, “tu mi rinfreschi e ristori, tu mi fai amare
 i boschi, i luoghi appartati, e sempre la mia bocca
 820 non si stanca di afferrare questa tua arietta che spira”.
 A queste ambigue parole qualcuno porse orecchio,
 e credendo, a torto, che questo nome Aura tante volte ripetuto
 fosse quello di una ninfa, di una ninfa mi credette innamorato.
 Sconsiderato delatore di un crimine inesistente

- 825 Procrin adit linguaque refert audita susurra.
credula res amor est: subito conlapsa dolore
(ut mihi narratur) cecidit longoque refecta
tempore se miseram, se fati dixit iniqui
deque fide questa est et crimine concita uano
830 quod nihil est metuit, metuit sine corpore nomen.
[et dolet infelix ueluti de paelice uera]
saepe tamen dubitat speratque miserrima falli
indicioque fidem negat et, nisi uiderit ipsa,
damnatura sui non est delicta mariti.
- 835 Postera depulerant Aurorae lumina noctem.
egredior siluasque peto uictorque per herbas
“aura, ueni” dixi, “nostroque medere labori!”
et subito gemitus inter mea uerba uidebar
nescioquos audisse; “ueni” tamen, “optima” dixi.
840 fronde leuem rursus strepitum faciente caduca
sum ratus esse feram telumque uolatile misi;
Procris erat medioque tenens in pectore uulnus
“ei mihi!” conclamat. uox est ubi cognita fidae
coniugis, ad uocem praiceps amensque cucurri;
845 semianimem et sparsas foedantem sanguine uestes
et sua (me miserum!) de uulnere dona trahentem
inuenio corpusque meo mihi carius ulnis
mollibus attollo scissaque a pectore ueste
uulnera saeua ligo conorque inhibere cruorem
850 neu me morte sua sceleratum deserat oro.
uiribus illa carens et iam moribunda coegit

827. *mibi sibi* B¹F¹G (Heinsius) 831. *deleuit Polle*, qui et 830 *ciecit* 832.
speratque: sperasse Urb: *speransque* N: *metuitque* U F^{2m}P 833. *indicioque*
M^cN^cU P: *indiciique* Δ BF^{3c}GL^c (-*dictique* F^{ac}L¹) 835. *postquam* U¹ P^{2m}
(om. P^{ac}) | *depulerant* Urb M^{ac}(S)N B^{ac}FL | *auroram* Urb M(S) F^{ac}L | *nocte*
M B^cF^{ac}L 836. *siluamque* M^{ac}N 838. *ut* Heinsius 839. *dixi* q:
dicens Ω 847. *mibi me* P (ex VIII 405) 848. *mollibus: sontibus* pr χ
(Heinsius) 850. *deserit hostem* M^{ac}

- 825 va subito da Procri e le riferisce i bisbigli che ha udito.
L'amore è credulone. Abbattuta da repentino dolore,
come mi si narra, cade svenuta, e si riprende
solo dopo molto e si dice sventurata, che ha il fato avverso,
lamenta il tradimento, e turbata da un crimine che non esiste,
830 teme ciò che non è, teme un nome privo di corpo.
[E soffre come per un'amante vera.]
Spesso il dubbio l'assale e, infelice, spera di sbagliarsi,
non presta fede all'accusa, non intendè,
se non vede coi propri occhi, condannare il marito.
- 835 La luce dell'Aurora aveva scacciato ormai la notte:
esco, mi reco nel bosco. Mieto successi. Aggirandomi,
“Aura, vieni” dico, “allevia la mia fatica!”
ed ecco che mentre parlo mi par di sentire
non so quali gemiti. “Vieni” tuttavia, “carissima” dico.
840 Una frasca, cadendo, di nuovo fa uno strepito lieve,
io credo che sia una fiera e scaglio il giavellotto.
Era Procri, la mano su una ferita in mezzo al petto
“Ahimè” grida. Com'ebbi capito ch'era la voce della
fida sposa, mi precipito di corsa, impazzito, verso la voce.
845 La trovo morente, che imbratta le vesti di sangue
cercando (me infelice!) di togliere il suo dono dalla ferita.
Sollevo in un tenero abbraccio quel corpo
che m'è più caro del mio e, strappatami la veste sul petto,
lego la crudele ferita cercando di bloccare l'uscita del sangue,
850 e prego che non abbandoni morendo lo scellerato che sono.
Priva di forze, alla fine,

haec se pauca loqui: "per nostri foedera lecti
 perque deos supplex oro superosque meosque,
 per si quid merui de te bene perque manentem
 855 nunc quoque cum pereo, causam mihi mortis, amorem:
 ne thalamis Auram patiari innubere nostris".
 dixit, et errorem tum denique nominis esse
 et sensi et docui. sed quid docuisse iuuabat?
 labitur, et paruae fugiunt cum sanguine uires.
 860 dumque aliquid spectare potest, me spectat et in me
 infelicem animam nostroque exhalat in ore;
 sed uultu meliore mori secunda uidetur».

Flentibus haec lacrimans heros memorabat, et ecce
 Aeacus ingreditur duplici cum prole nouoque
 865 milite, quem Cephalus consortibus accipit armis.

856. *enubere* M^{ac}(N^{ac}) BFG^{ac}L
sortibus Housman: *cum fortibus* Ω

857. *dixit et: dixerat* Heinsius

865. *con-*

riuscì a dire: "Per il vincolo del nostro letto, per gli dèi
 celesti e i miei dèi inferi, per i meriti, se ne ho,
 nei tuoi confronti, e per l'amore, causa
 855 della mia morte, che ancora dura, ti scongiuro,
 fa che Aura non entri da sposa nel nostro letto!".
 Disse, e solo allora capii e seppi che aveva frainteso
 il nome, e glielo spiegai. Ma a che serviva spiegare?
 Se ne va, le ultime forze se ne vanno col sangue.
 860 Finché ancora ci vede, mi fissa, e in me,
 nella mia bocca esala la sua anima infelice.
 Ma sembra morire appagata, con volto più sereno».

Piangendo l'eroe tali cose narrava e tutti piangevano:
 ma ecco Eaco arriva con gli altri due figli e con nuove
 865 truppe, che Cefalo prende con sé come alleati.

OVIDIO
METAMORFOSI

a cura di A. Barchiesi

Piano dell'opera

Volume I
Saggio introduttivo
di C. Segal
LIBRI I-II
traduzione di L. Koch
commento di A. Barchiesi

Volume II
LIBRI III-IV
traduzione di L. Koch
commento di A. Barchiesi e G. Rosati

Volume III
LIBRI V-VI
traduzione di G. Chiarini
commento di G. Rosati

Volume IV
LIBRI VII-IX
traduzione di G. Chiarini
commento di E.J. Kenney

Volume V
LIBRI X-XII
traduzione di G. Chiarini
commento di J.D. Reed

Volume VI
LIBRI XIII-XV
traduzione di G. Chiarini
commento di P. Hardie

Testo critico basato sull'edizione oxoniense di R. Tarrant

OVIDIO

METAMORFOSI

Volume IV
(Libri VII-IX)

a cura di Edward J. Kenney

Testo critico basato sull'edizione
oxoniense di Richard Tarrant

Traduzione di Gioachino Chiarini

FONDAZIONE LORENZO VALLA
ARNOLDO MONDADORI EDITORE

Questo volume è stato pubblicato
grazie alla collaborazione di
Assicurazioni Generali
Fondazione Cariplo
Fondazione Carisbo

*This edition reprinted and translated,
with additions, by Fondazione Lorenzo Valla
by arrangement with Oxford University Press.
First published by Oxford University Press in 2004.
Richard Tarrant © 2004*

*Il commento di Edward J. Kenney
è stato tradotto da Ilaria Marchesi*

ISBN 978-88-04-60424-2

© Fondazione Lorenzo Valla 2011
I edizione maggio 2011

www.librimondadori.it